

قراءات آحاد شهر هاتور

Lectures des dimanches du mois de Hatour

1. First Sunday of Hatour
2. Second Sunday of Hatour
3. Third Sunday of Hatour
4. Fourth Sunday of Hatour
5. Fifth Sunday of Hatour

First Sunday of The Month of
Hatour

الأحد الأول من شهر هاتور

Premier dimanche du moi de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Evangile du soir

مزمور العشيّة (6 - 15 : 18)

ظهرت عيونُ المياهِ وانكشفتُ أساساتُ المسكونةِ، دعوتُ الرَّبِّ،
وإلى إلهي صرّختُ. فسمعَ صوتي. هَللُويا.

Psalms 18:15, 6

15 Then the channels of the sea were seen, The foundations of the world were uncovered.

6 I called upon the Lord, And cried out to my God; He heard my voice.
Alleluia

Psaumes 18:15, 6

15 Le lit des eaux apparut, Les fondements du monde furent découverts,

6 j'invoque l'Éternel, Je crie à mon Dieu ; De son palais, il entend ma voix,
Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس 4 : 10 - 20

وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ، سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الْإِثْنِي عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ، فَقَالَ لَهُمْ: " قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللَّهِ وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ فَبِالْأَمْثَالِ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ،

Mark 4:10-20

10 But when He was alone, those around Him with the twelve asked Him about the parable. 11 And He said to them, To you it has been given to know the mystery of the kingdom of God; but to those who are outside, all things come in parables,

Marc 4:10-20

10 Lorsqu'il fut en particulier, ceux qui l'entouraient avec les douze l'interrogèrent sur les paraboles. 11 Il leur dit : C'est à vous qu'a été donné le mystère du royaume de Dieu, mais pour ceux du dehors, tout se passe en paraboles,

لكي يُبصروا مُبصرين ولا يَنْظروا، ويسمعوا سامعين ولا يفهموا، لئلاً يرجعوا فتُغفر لهم خطاياهم". ثمَّ قال لهم: "أما تعلمون هذا المَثَل؟ فكيف تعرفون جميع الأمثال؟

12 so that `Seeing they may see and not perceive, And hearing they may hear and not understand; Lest they should turn, And their sins be forgiven them.' 13 And He said to them, Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables?

12 afin que tout en regardant bien, ils ne voient pas et qu'en entendant bien, ils ne comprennent pas, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné. 13 Il leur dit encore : Vous ne comprenez pas cette parabole ; comment donc comprendrez-vous toutes les (autres) paraboles ?

الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ. وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ
الْكَلِمَةُ، وَإِذَا سَمِعُوا يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي
قُلُوبِهِمْ.

14 The sower sows the word. 15 And these are the ones by the wayside where the word is sown. When they hear, Satan comes immediately and takes away the word that was sown in their hearts.

14 Le semeur sème la parole. 15 Ceux qui sont le long du chemin où la parole est semée, ce sont ceux qui ne l'ont pas plutôt entendue que Satan arrive et enlève la parole qui a été semée en eux

وهؤلاء كذلك هم الذين زرعوا على الأماكن المحجرة: الذين إذا سمعوا الكلمة يقبلونها بفرح، ولكن ليس لهم أصل في ذواتهم، بل هم إلى حين.

16 These likewise are the ones sown on stony ground who, when they hear the word, immediately receive it with gladness; 17 and they have no root in themselves, and so endure only for a time.

16 Et de même, ceux qui ont reçu la semence dans les endroits pierreux, ce sont ceux qui entendent la parole et la reçoivent aussitôt avec joie, 17 mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes ; ce sont les hommes d'un moment ;

فبعد ذلك إذا حدث ضيقٌ أو اضطهادٌ من أجل الكلمة، فلوقتِ
يعثُّرون

Afterward, when
tribulation or persecution
arises for the word's
sake, immediately they
stumble.

et dès que survient la
tribulation ou la persécution à
cause de la parole, ils y
trouvent une occasion de
chute.

وغيرهم الذين زُرِعوا بين الشُّوك: هؤلاء هُم الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الكلمة،
وهموم هذا الدهر وغرورُ الغِنَى وشهواتُ سائر الأشياء تدخل وتخنقُ
الكلمة فتصير بلا ثمر.

18 Now these are the
ones sown among thorns;
they are the ones who
hear the word, 19 and the
cares of this world, the
deceitfulness of riches,
and the desires for other
things entering in choke
the word, and it becomes
unfruitful.

18 D'autres ont reçu la
semence parmi les
épines ; ce sont ceux qui
entendent la parole,
19 mais en qui les soucis
du monde, la séduction
des richesses et l'invasion
des autres convoitises,
étouffent la parole et la
rendent infructueuse.

وَالَّذِينَ زُرَعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ: هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ
وَيَقْبَلُونَهَا، وَيُثْمِرُونَ: وَاحِدٌ ثَلَاثِينَ وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ مِئَةً."
(والمجد لله دائماً)

20 But these are the
ones sown on good
ground, those who
hear the word, accept
it, and bear fruit: some
thirtyfold, some sixty,
and some a hundred.

(Glory be to God forever.)

20 D'autres ont reçu la
semence dans la bonne terre ;
ce sont ceux qui entendent la
parole, l'acceptent, et portent
du fruit : un grain en donne
trente, un autre soixante, et un
autre cent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 65 : 9

تَعَهَّدتْ الأَرْضَ وَرَوَيْتَهَا، وَأَكْثَرْتَهَا بَغْنَى، وَامْتَلَأَ نَهْرُ اللّهِ مِيَاهًا،
هَيَاتَ طَعَامَهُمْ لِأَنَّ هَذَا هُوَ اسْتِعْدَادُهُمْ.
هللویا.

Psalms 65:9

9 You visit the earth and water it, You greatly enrich it; The river of God is full of water; You provide their grain, For so You have prepared it.
Alleluia

Psaumes 65:9

9 Tu visites la terre et tu lui donnes l'abondance, Tu la combles de richesses ; Le ruisseau de Dieu est plein d'eau ; Tu prépares le blé quand tu la prépares ainsi.
Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فلیرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (28 : 1 - 20)

وفي عشية السبت، عند فجر أول الأسبوع، جاءت مريمُ المجدليَّة ومريم الأخرى لتتنظرا القبر. وإذا زلزلةٌ عظيمةٌ قد حدثت،

Matthew 28:1-20

1 Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.
2 And behold, there was a great earthquake;

Matthieu 28:1-20

Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie— Madeleine et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre.²
Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre ;

لأنَّ ملاكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَدَحْرَجَ الْحِجْرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ، وَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَانَ مَنظَرُهُ كَالْبَرْقِ، وَلِبَاسُهُ أَبْيَضٌ كَالنَّجْدِ.

for an angel of the Lord
descended from heaven, and
came and rolled back the stone
from the door, and sat on it. 3
His countenance was like
lightning, and his clothing as
white as snow.

car un ange du
Seigneur descendit du
ciel, vint rouler la pierre
et s'assit dessus. 3 Son
aspect était comme
l'éclair et son vêtement
blanc comme la neige.

وَمِنْ خَوْفِهِ اضْطَرَبَ الْحَرَّاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ. فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ
لِلْمَرَاتِينَ: " لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الَّذِي صُلِبَ.
لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، بَلْ قَامَ كَمَا قَالَ. هَلُمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ
مَوْضِعًا فِيهِ.

4 And the guards shook
for fear of him, and
became like dead men. 5
But the angel answered
and said to the women,
Do not be afraid, for I
know that you seek Jesus
who was crucified. 6 He is
not here; for He is risen,
as He said. Come, see the
place where the Lord lay.

4 Les gardes tremblèrent de
peur, et devinrent comme
morts. 5 Mais l'ange prit la
parole et dit aux femmes :
Pour vous, n'ayez pas peur,
car je sais que vous
cherchez Jésus, le crucifié. 6
Il n'est pas ici ; en effet il est
ressuscité, comme il l'avait
dit. Venez, voyez l'endroit où
il était couché,

واذهبا سريعاً قولاً لتلاميذه: إنه قد قام من بين الأموات. وها هوذا يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلتُ لكمَا". فخرجتا سريعاً من القبر بخوفٍ وفرحٍ عظيم، مُسرعتين لتُخبرا تلاميذه.

7 And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you. 8 So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word.

7 et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici : je vous l'ai dit. 8 Elles s'éloignèrent promptement du tombeau, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples.

وإذا يسوع لاقاهما قال: " سلامٌ لكما ". فأما هُما فأمسكتا بقدميه
وسجدتا له. حينئذٍ قال لهما يسوع: " لا تخافا. اذهبا وقولا لإخوتي أن
يذهبوا إلى الجليل، وهناك يرونني ".

9 And as they went to tell
His disciples, behold,
Jesus met them, saying,
Rejoice! So they came
and held Him by the feet
and worshiped Him. 10
Then Jesus said to them,
Do not be afraid. Go and
tell My brethren to go to
Galilee, and there they
will see Me.

9 Et voici que Jésus vint à
leur rencontre et dit : Je
vous salue. Elles
s'approchèrent pour saisir
ses pieds et elles
l'adorèrent. 10 Alors Jésus
leur dit : Soyez sans
crainte ; allez dire à mes
frères de se rendre en
Galilée : C'est là qu'ils me
verront.

وفيما هما ذاهبتان إذا قومٌ من الحُرَّاس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان.

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened.

11 Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville et annoncèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

فاجتمعوا مع الشيوخ، وتشاوروا، وأخذوا فضةً ذات قيمة وأعطوها للجند قائلين: " قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيامٌ. وإذا سمع الوالي هذا القول نُقِنه نحن، ونصيركم مطمئنين

12 When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers, 13 saying, Tell them, 'His disciples came at night and stole Him away while we slept.' 14 And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure.

12 Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une assez forte somme d'argent, 13 en ajoutant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous dormions. 14 Et si le gouverneur l'apprend, nous userons de persuasion et nous vous tirerons d'ennui.

أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرَ تَلْمِيزًا فَمَضَوْا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ، الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ يَسُوعُ. وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّ.

15 So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them. 17 When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

15 Les soldats prirent l'argent et ils exécutèrent les instructions qui leur avaient été données. Et ce bruit s'est colporté parmi les Juifs, jusqu'à ce jour. 16 Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus avait désignée. 17 Quand ils le virent, ils l'adorèrent. Mais quelques-uns eurent des doutes

فتقدّم يسوع وخاطبهم قائلاً: " إني قد أعطيت كل سلطان في السماء وعلى الأرض، فامضوا الآن وتلمذوا جميع الأمم وعمّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

18 And Jesus came and spoke to them, saying, All authority has been given to Me in heaven and on earth.
19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

18 Jésus s'approcha et leur parla ainsi : Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.
19 Allez, faites de toutes les nations des disciples, baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ الْأُمُورِ الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ
كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ". آمِينَ (**والمجد لله دائماً**)

20 teaching them to
observe all things that I
have commanded you; and
lo, I am with you always,
even to the end of the age.
(Glory be to God forever.)

20 et enseignez–leur à
garder tout ce que je vous
ai prescrit. Et voici, je suis
avec vous tous les jours,
jusqu'à la fin du monde.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (9 : 1 - 9)

فإنه من جهة الخدمة التي تُصنع للقديسين، فهو فضولٌ مني، أن أكتب إليكم عنها. لأني أعرف نشاطكم الذي أفتخرُ به من جهتكم لدى المكدونيين،

2 Corinthians 9:1-9

1 Now concerning the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you; 2 for I know your willingness, about which I boast of you to the Macedonians,

2 Corinthians 9:1-9

1 Il est superflu que je vous écrive touchant l'assistance destinée aux saints. 2 Je connais en effet votre bonne volonté dont je me glorifie, à votre sujet auprès des Macédoniens :

أن أهل أchaïة مُستعدَّةٌ مُنذُ العام الماضي. و غيرتكم قد حرَّضت
الأكثرين. ولكن قد أرسلنا الإخوة إليكم لكي لا يكون فخرنا الذي
افتخارناه بكم باطلاً ومن هذا القبيل،

that Achaia was ready a
year ago; and your zeal
has stirred up the majority.
3 Yet I have sent the
brethren, lest our boasting
of you should be in vain in
this respect, that,

l'Achaïe est prête depuis
l'année dernière, et votre
zèle a stimulé la plupart. 3
J'envoie les frères, afin que
l'éloge que nous avons fait
de vous ne soit pas réduit à
néant sur ce point—là,

كي تكونوا مُستعدّين كما قلت. حتّى إذا جاء معي مكدونيّون ووجدوكم غير مُستعدّين، لا نخجل نحن - حتّى لا نقول إنكم أنتم - بهذا المقدار.

as I said, you may be ready; 4 lest if some Macedonians come with me and find you unprepared, we (not to mention you!) should be ashamed of this confident boasting.

et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit.⁴ Il ne faudrait pas, si les Macédoniens m'accompagnent et ne vous trouvent pas prêts, que cette assurance tourne à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre.

فَرَأَيْتُمْ لَازِمًا أَنْ أُرْضِيَ الْإِخْوَةَ أَنْ يَسْبِقُوا إِلَيْكُمْ، وَيَهَيِّئُوا قَبْلًا بَرَكَتَكُمْ
الَّتِي وَعَدْتُمْ بِهَا مِنَ الْأَوَّلِ، لِتَكُونَ هِيَ مُعَدَّةً هَكَذَا كَأَنَّهَا بَرَكَةٌ، لَا كَأَنَّهَا
اِغْتِصَابٌ.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren to go to you ahead of time, and prepare your generous gift beforehand, which you had previously promised, that it may be ready as a matter of generosity and not as a grudging obligation.

5 J'ai donc estimé nécessaire d'exhorter les frères à me devancer chez vous, et à s'occuper de votre libéralité déjà promise, afin qu'elle soit prête, comme une libéralité, et non comme un acte d'avarice.

هذا وإنَّ من يزرع بالسخِّ فبالسخِّ أيضاً يحصدُ، ومَن يزرعُ بالبركةِ
فبالبركةِ أيضاً يحصدُ. كلُّ واحدٍ كما ينوي بقلبه، ليس عن حزنٍ أو
اضطرارٍ. لأنَّ المُعطي المسرورَ يُحبُّه اللهُ.

6 But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. 7 So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.

6 En fait, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème en abondance moissonnera en abondance. 7 Que chacun donne comme il l'a résolu en son coeur, sans tristesse ni contrainte ; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

والله قادرٌ أن يزيدكم كلَّ نعمةٍ، لكي تكونوا ولكم كلُّ اكتفاءٍ كلَّ حين في كلِّ شيءٍ، تزدادون في كلِّ عملٍ صالحٍ. كما هو مكتوبُ: " فرَّقَ. أعطى المساكينَ. برُّه يبقى إلى الأبدِ ".

8 And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. 9 As it is written: He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever.

8 Et Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, possédant toujours à tous égards de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute oeuvre bonne, 9 selon qu'il est écrit : Il a répandu (ses bienfaits), il a donné aux indigents ; Sa justice subsiste à jamais.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (3 : 1 - 12)

لا تكونوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي، عَالِمِينَ أَنَّكُمْ تَأْخِذُونَ دِينُونَ عَظِيمًا!
لأننا في أشياء كثيرة نَعْتُرُ جميعنا. إن كان أحدٌ لا يعْتُرُ في الكلام فذاك
رجلٌ كاملٌ،

James 3:1-12

1 My brethren, let not many of you become teachers, knowing that we shall receive a stricter judgment. 2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in word, he is a perfect man,

James 3:1-12

1 Ne soyez pas nombreux à vouloir être docteurs, mes frères, car vous savez que nous subirons un jugement plus sévère. 2 Nous bronchons tous de plusieurs manières. Si quelqu'un ne bronche pas en paroles, c'est un homme parfait,

قَادِرٌ أَنْ يُلْجِمَ كُلَّ الْجَسَدِ أَيْضاً. هَذَا الْخَيْلُ، نَضَعُ اللَّجْمَ فِي أَفْوَاهِهَا لِكَيْ
تُطَاوَعَنَا، فَتُدِيرَ جَسْمَهَا كُلَّهُ.

able also to bridle the whole body. 3 Indeed, we put bits in horses' mouths that they may obey us, and we turn their whole body.

capable de tenir tout son corps en bride. 3 Si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux, pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier.

هوذا السُّفُنُ أيضاً، وهي عظيمةٌ بهذا المقدار، وتسوقُها رياحٌ عاصفةٌ،
تُدِيرُها دَفَّةٌ صَغِيرَةٌ جداً إلى حيثُما شاءَ قَصدُ المُديرِ. هكذا اللِّسانُ هو
عضوٌ صغيرٌ ويتكلمُ بالعظائمِ.

4 Look also at ships:
although they are so large
and are driven by fierce
winds, they are turned by a
very small rudder
wherever the pilot desires.

5 Even so the tongue is a
little member and boasts
great things.

4 Voyez encore les
navires : si grands qu'ils
soient, et poussés par des
vents impétueux, ils sont
dirigés par un très petit
gouvernail au gré du pilote.

5 De même, la langue est
un petit membre, mais elle
a de grandes prétentions.

هوذا نارٌ قليلةٌ، أيّ وقودٍ تُحرقُ؟ فاللِّسانُ نارٌ! عالمُ الظُّلمِ. هكذا جُعِلَ
في أعضائنا اللِّسانُ، الذي يُدنِّسُ الجسدَ كُلَّهُ، ويُحرقُ دائرةَ الكونِ،
ويُضرمُ من جهنم.

See how great a forest a little fire kindles! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell.

Voyez comme un petit feu peut embraser une grande forêt ! 6 Or la langue aussi est un feu, elle est le monde de l'injustice : la langue a sa place parmi nos membres, elle souille tout le corps et embrase tout le cours de l'existence, embrasée qu'elle est par la géhenne.

لأنَّ جميعَ طبائعِ الوحوشِ والطَّيُورِ والهوامِ والتي في البحارِ تُذَلَّلُ،
وقد تَذَلَّلَ للطبعِ البشريِّ.

7 For every kind of
beast and bird, of
reptile and creature of
the sea, is tamed and
has been tamed by
mankind.

7 Toutes les espèces de bêtes
sauvages, d'oiseaux, de
reptiles, d'animaux marins
sont domptées et ont été
domptées par l'espèce
humaine ;

وَأَمَّا اللِّسَانُ فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ أَنْ يُدَلِّهَ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضْبَطُ،
مَمْلُوءٌ سُمًّا الْمَوْتِ. بِهِ نُبَارِكُ اللَّهَ الْآبَ، وَبِهِ نَلْعَنُ النَّاسَ الَّذِينَ خَلَقَهُمُ
اللَّهُ عَلَى شِبْهِهِ. مِنْ الْفَمِ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ الْبَرَكَةُ وَاللَعْنَةُ!

8 But no man can tame
the tongue. It is an
unruly evil, full of deadly
poison. 9 With it we
bless our God and
Father, and with it we
curse men, who have
been made in the
similitude of God. 10 Out
of the same mouth
proceed blessing and
cursing.

8 mais la langue, aucun
homme ne peut la dompter :
c'est un mal qu'on ne peut
maîtriser ; elle est pleine d'un
venin mortel. 9 Par elle, nous
bénédissons le Seigneur notre
Père, et par elle, nous
maudissons les hommes faits
à l'image de Dieu. 10 De la
même bouche sortent la
bénédiction et la malédiction.

لا يجب يا إخوتي أن تكونَ هذه الأمورُ هكذا! أَلَعَلَّ يَنْبوعاً يُنبِغُ مِنْ نَفْسِ
عَيْنٍ وَاحِدَةٍ الْعَذْبَ وَالْمُرَّ؟ هل تقدرُ يا إخوتي تينةٌ أن تصنعَ زيتوناً، أو
كرمةً تيناً؟ فكذلك لا يمكن المالح أن يصير ماءً عذباً.

My brethren, these things
ought not to be so. 11
Does a spring send forth
fresh water and bitter from
the same opening? 12
Can a fig tree, my
brethren, bear olives, or a
grapevine bear figs? Thus
no spring yields both salt
water and fresh.

Il ne faut pas, mes frères,
qu'il en soit ainsi. 11 La
source fait-elle jaillir par le
même orifice, l'eau douce et
l'eau amère ? 12 Un figuier,
mes frères, peut-il produire
des olives, ou une vigne des
figues ? Une source salée
ne peut pas non plus
donner de l'eau douce.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

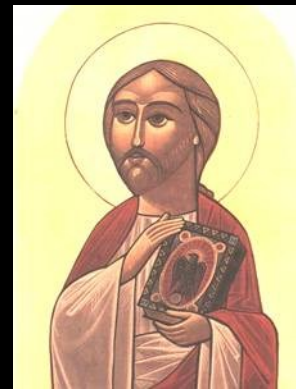
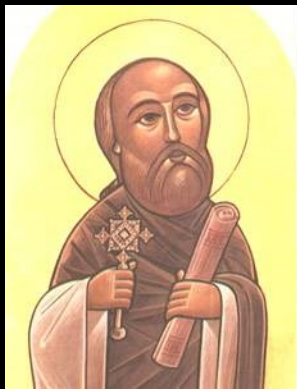
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (10 : 37 - 11 : 1)

وأنتم تعرفون الأمر الذي كان في كلّ اليهوديّة مُبتدئاً من الجليل، بعد المعموديّة التي كَرَزَ بها يوحنا. يسوع الذي من النّاصرة كيف مسحهُ الله بالروح القدس والقوّة،

Acts 10:37-11:1

37 that word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism which John preached: 38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power,

Acts 10:37-11:1

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a prêché : 38 comment Dieu a oint d'Esprit Saint et de puissance Jésus de Nazareth,

هذا الذي جاء يصنعُ الخيرَ ويشفي كلَّ الَّذِينَ قُهِرُوا مِنَ الشَّيْطَانِ، لِأَنَّ
اللهَ كَانَ مَعَهُ. وَنَحْنُ شُهَدَاءُ لِكُلِّ شَيْءٍ صُنِعَ فِي كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي
أُورُشَلِيمَ.

who went about doing
good and healing all who
were oppressed by the
devil, for God was with
Him. 39 And we are
witnesses of all things
which He did both in the
land of the Jews and in
Jerusalem,

qui allait de lieu en lieu en
faisant le bien et en
guérissant tous ceux qui
étaient sous l'oppression du
diable ; car Dieu était avec
lui. 39 Nous sommes
témoins de tout ce qu'il a
fait dans le pays des Juifs
et à Jérusalem.

هذا الذي قتلوه أيضاً مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشْبَةٍ. هذا أقامه الله في اليوم الثالث، وأعطاه أن يظهر، ليس لجميع الشعب بل للشهود الذين سبق الله فأختارهم، الذين هم نحن الذين أكلنا وشربنا معه بعد قيامته من بين الأموات.

whom they killed by hanging on a tree. 40 Him God raised up on the third day, and showed Him openly, 41 not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

Ils l'ont fait mourir en le pendant au bois.40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour et lui a donné de se manifester,41 non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après sa résurrection d'entre les morts.

وأمرنا أن نكرز للشَّعبِ، ونشهدَ بأنَّ هذا هو المُعَيَّنُ من الله دَيَّاناً
للأحياءِ والأمواتِ. وهذا الذي شهدَ له جميعُ الأنبياءِ إنَّ كلَّ من يؤمنُ به
ينالُ باسمه غُفرانَ الخطايا.

42 And He commanded us
to preach to the people,
and to testify that it is He
who was ordained by God
to be Judge of the living
and the dead. 43 To Him all
the prophets witness that,
through His name,
whoever believes in Him
will receive remission of
sins.

42 Et Jésus nous a
commandé de prêcher au
peuple et d'attester qu'il a
été lui-même désigné par
Dieu comme juge des
vivants et des morts. 43
Tous les prophètes rendent
de lui le témoignage que
quiconque croit en lui reçoit
par son nom le pardon des

فبينما بطرس يتكلم بهذه الأقوال حلَّ الرُّوحُ القُدُّسُ على جميعِ الذينَ كانوا يسمعونَ الكلمةَ. فاندَهشَ المؤمنونَ الذينَ من أهلِ الختانِ، الذينَ جاءوا مع بطرس، لأنَّ موهبةَ الرُّوحِ القُدِّسِ قد انسكبت على الأُمَمِ أيضاً.

44 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those who heard the word. 45 And those of the circumcision who believed were astonished, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit had been poured out on the Gentiles also.

44 Comme Pierre prononçait encore ces mots, le Saint–Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole. 45 Tous les croyants circoncis qui étaient venus avec Pierre furent étonnés de ce que le don du Saint–Esprit soit aussi répandu sur les païens.

لأنَّهم كانوا يَسْمَعُونَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ وَيُعْظِمُونَ اللَّهَ. حِينَئِذٍ أَجَابَ
بطرس قائلاً: " أترى يستطيعُ أحدٌ أن يمنعَ الماءَ حتَّى لا يَعْتَمَدَ هؤلاء
الذين قَبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ كما نحنُ أيضاً ؟ " وأمرَ أن يعْتَمَدوا بِاسْمِ
يسوع المسيح.

46 For they heard them
speak with tongues and
magnify God. Then Peter
answered, 47 Can anyone
forbid water, that these
should not be baptized who
have received the Holy Spirit
just as we have? 48 And he
commanded them to be
baptized in the name of the
Lord.

46 Car ils les
entendaient parler en
langues et exalter Dieu.
47 Alors Pierre reprit :
Peut-on refuser l'eau du
baptême à ceux qui ont
reçu le Saint-Esprit
aussi bien que nous ? 48
Il ordonna de les
baptiser au nom de
Jésus-Christ.

حينئذٍ سألوهُ أَنْ يَمكثَ أَيَّاماً عِندهم. فَسمعَ الرُّسُلُ والإِخوةَ الَّذِينَ كانوا
في اليَهُودِيَّةِ أَنْ الأُمَّمَ أَيضاً قَبِلوا كَلِمَةَ اللَّهِ.

Then they asked him to stay a few days. 1 Now the apostles and brethren who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Ils lui demandèrent alors de rester là quelques jours. 1 Les apôtres et les frères qui étaient dans la Judée apprirent que les païens avaient aussi reçu la parole de Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (64 : 10 ، 11)

فلترَوَ أتلامها ولتكثرَ أثمارُها. وتفرحُ بقطراتِها وتنبُتُ. باركُ إكليلَ
السنةِ بصلاحِك. وبقاعُك تمتلئُ مِنَ الدسم. هَللُويا.

Psalms 65:10-11

10 You water its ridges
abundantly, You settle its
furrows; You make it soft
with showers, You bless its
growth.

11 You crown the year with
Your goodness, And Your
paths drip with abundance.

Alleluia

Psaumes 65:10-11

10 En arrosant ses sillons,
en aplanissant ses mottes,
Tu la détrempes par des
ondées, tu bénis ses
germes.

11 Tu couronnes l'année
de tes biens, Et tes
sentiers ruissellent de
sève ; Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (8 : 4 - 15)

فَلَمَّا اجْتَمَعَ جَمْعٌ كَثِيرٌ أَيْضاً مِنَ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ، قَالَ
بِمَثَلٍ: " خَرَجَ الزَّارِعُ لِيُزْرِعَ زَرْعَهُ.

Luke 8:4-15

4 And when a great multitude had gathered, and they had come to Him from every city, He spoke by a parable: 5 A sower went out to sow his seed.

Luc 8:4-15

4 Une grande foule s'assembla, et des gens de diverses villes vinrent auprès de lui. Il dit cette parabole : 5 Le semeur sortit pour semer sa semence.

وفيما هو يزرع سقط بعضٌ على الطَّرِيقِ، فانداسَ وأكلتهُ طيور
السَّماءِ.

And as he sowed, some
fell by the wayside; and
it was trampled down,
and the birds of the air
devoured it.

une partie (de la semence)
tomba le long du chemin :
elle fut foulée aux pieds, et
les oiseaux du ciel la
mangèrent.

وسقط آخرُ على الصَّخْر، فلمَّا نبت جفَّ لأنَّه لم تكن له رطوبةٌ. وسقط
آخرُ في وسطِ الشَّوْكِ، فنبتَ معه الشَّوْكُ وخنقهُ. وسقط آخرُ على
الأرضِ الجيِّدة، فلمَّا نبتَ صنعَ ثمرًا مئةً ضعفٍ

6 Some fell on rock; and
as soon as it sprang up,
it withered away
because it lacked
moisture. 7 And some
fell among thorns, and
the thorns sprang up
with it and choked it. 8
But others fell on good
ground, sprang up, and
yielded a crop a
hundredfold.

6 Une autre partie tomba sur
le roc ; quand elle poussa,
elle sécha, parce qu'elle
n'avait pas d'humidité. 7 Une
autre partie tomba au milieu
des épines ; les épines
poussèrent avec elle et
l'étouffèrent. 8 Une autre
partie tomba dans la bonne
terre ; quand elle poussa, elle
donna du fruit au centuple.

قال هذا ونادى: " مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلِيَسْمَعْ! ". فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ:
" مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ؟ ". فَقَالَ لَهُمْ: " أَمَّا أَنْتُمْ فَقَدْ أُعْطِيَ أَنْ
تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَمَّا لِلْبَاقِينَ فَكَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ،

When He had said these things He cried, He who has ears to hear, let him hear! 9 Then His disciples asked Him, saying, What does this parable mean? 10 And He said, To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest it is given in parables,

En disant cela, il s'écria : Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ! 9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. 10 Il répondit : Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais pour les autres, cela leur est dit en parables,

حَتَّىٰ إِنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ. وَلَا يَفْهَمُونَ.
وهذا هو المثل: الزَّرْعُ هو كَلَامُ اللَّهِ، وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ
يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إبليسُ وَيَنْزَعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ، لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا.

that 'Seeing they may not see, And hearing they may not understand.' 11	afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. 11
Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.	Voici ce que signifie cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu. 12 Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent ; puis le diable vient et enlève de leur coeur la parole afin qu'ils ne croient pas et ne soient pas sauvés.

والذين على الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ مَتَى سَمِعُوا يَقْبَلُونَ الْكَلِمَةَ بِفَرَحٍ،
وهؤلاء ليس لهم أصلٌ، فيؤمنون إلي حينٍ، وفي وقت التَّجْرِبَةِ
يرتدُّون. والذي سقط بين الشَّوْكِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ،

13 But the ones on the
rock are those who,
when they hear, receive
the word with joy; and
these have no root, who
believe for a while and in
time of temptation fall
away. 14 Now the ones
that fell among thorns
are those who, when
they have heard,

13 Ceux qui sont sur le roc,
ce sont ceux qui, lorsqu'ils
entendent la parole, la
reçoivent avec joie ; mais ils
n'ont pas de racine, ils
croient pour un temps et au
moment de l'épreuve ils se
retirent. 14 Ce qui est tombé
parmi les épines, ce sont
ceux qui, après avoir
entendu la parole, s'en vont,

فيختنقون من هموم الحياة و غناها ولذاتها، ولا يثمرون ثمراً. والذي سقط
على الأرض الجيدة، هم الذين يسمعون الكلمة فيحفظونها في قلبٍ جيّدٍ
صالح، ويثمرون بالصبر. (والمجد لله دائماً)

go out and are choked with
cares, riches, and
pleasures of life, and bring
no fruit to maturity. 15 But
the ones that fell on the
good ground are those
who, having heard the word
with a noble and good
heart, keep it and bear fruit
with patience.

(Glory be to God forever.)

sont étouffés par les soucis,
les richesses et les plaisirs de
la vie, et ne donnent pas de
fruits mûrs. 15 Ce qui est
dans la bonne terre, ce sont
ceux qui entendent la parole
avec un coeur bon et
honnête, la retiennent et
portent du fruit par la
persévérance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of The Month of
Hatour

الأحد الثاني من شهر هاتور

Deuxième dimanche du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور العشيّة (103 : 13 ، 14)

الذي يسقي الجبال من علاليه. من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. الذي يُنبِت عُشباً للبهائم. ويُقول الخضر لخدمة البشر. هلولويا.

Psalms 104:13-14

13 He waters the hills
from His upper chambers;
The earth is satisfied with
the fruit of Your works.

14 He causes the grass to
grow for the cattle, And
vegetation for the service
of man.

Alleluia

Psaumes 104:13-14

13 De ses hautes
demeures, il arrose les
montagnes ; La terre est
rassasiée du fruit de tes
oeuvres.

14 Il fait germer l'herbe
pour le bétail, Et les
plantes pour le service des
humains, Alleluia

لوقا (12 : 27 - 31)

تأملوا الزهورُ كيف تنمو: لا تتعب ولا تحترف حرفة، ولكن أقول لكم: إنَّهُ ولا سليمانُ في كلِّ مجدهِ كان يلبسُ كواحدةٍ منها.

Luke 12:27-31

27 Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luc 12:27-31

27 Considérez comment croissent les lis : ils ne travaillent ni ne filent cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.

فإن كان العشب الذي يوجد اليوم في الحقل ويطرح غداً في التَّنُّور
يُلبسُهُ اللهُ هكذا، فكم بالحريِّ أنتم يا قليلي الإيمان ؟ فلا تطلبوا أنتم ما
تاكلون وما تشربون ولا تهتموا بأمرٍ،

28 If then God so clothes
the grass, which today is
in the field and tomorrow
is thrown into the oven,
how much more will He
clothe you, O you of little
faith? 29 And do not seek
what you should eat or
what you should drink, nor
have an anxious mind.

28 Si Dieu revêt ainsi l'herbe
qui existe aujourd'hui dans
les champs et qui demain
sera jetée au four, ne le
fera-t-il pas, à plus forte
raison, pour vous, gens de
peu de foi ? 29 Et vous, ne
cherchez pas ce que vous
mangerez ni ce que vous
boirez, et ne vous
tourmentez pas.

فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا أُمَّمُ الْعَالَمِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبُوكُمْ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ. بَلِ اطْلُبُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَهَذِهِ جَمِيعُهَا تُزَادُ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

30 For all these things the nations of the world seek after, and your Father knows that you need these things. 31 But seek the kingdom of God, and all these things shall be added to you.

(Glory be to God forever.)

30 Car tout cela, ce sont les païens du monde qui le recherchent. Votre Père sait que vous en avez besoin. 31 Cherchez plutôt son royaume ; et cela vous sera donné par surcroît.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (66 : 5 ، 6)

الأرض أعطت ثمرتها. ليُبَارِكْنَا اللهُ. فلتخشهُ جميعُ أقطار الأرض.
هللوا.

Psalms 67:6-7

6 Then the earth shall yield her increase; God, our own God, shall bless us.

7 God shall bless us, And all the ends of the earth shall fear Him.

Alleluia

Psalms 67:6-7

6 La terre donne ses produits ; Dieu, notre Dieu, nous bénit.

7 Dieu nous bénit, Et toutes les extrémités de la terre le craignent.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (16 : 2 - 8)

وباكراً جداً في أوّل الأسبوع أتت إلى القبر، إذ طلعت الشمس. وكُنَّ يُقلن لبعضهنَّ: " مَنْ يُدحرج لنا الحجر عن باب القبر ".

Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Mark 16:2-8

2 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe très tôt au lever du soleil. 3 Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ?

فرفعنَ عيونهنَّ ورأينَ أنَّ الحجرَ قد دُحرج! لأنَّه كانَ عظيمًا جدًّا. ولمَّا دخلنَ القبرَ رأينَ شابًّا جالساً عن اليمينَ لابساً حُلَّةً بيضاءَ فاندھشنَ.

4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

4 Elles levèrent les yeux et s'aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée. 5 Elles entrèrent dans le tombeau, virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُنَّ: " لَا تَخَفْنَ! أَنْتُنَّ تَطْلِبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ.
قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنْ اذْهَبْنَ،
وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرَسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.

6 But he said to them, Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.
7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee;

6 Il leur dit : Ne vous épouvantez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ; il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici l'endroit où on l'avait déposé. 7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée :

هناك ترونه كما قال لكم ". فخرجن سريعاً وهربن من القبر، لأنَّ
الرَّعدة والحيرة أخذتاھُنَّ. ولم یقلن لأحدٍ شیئاً، لأنَّھُنَّ کُنَّ خائفاتٍ.

(والمجد لله دائماً)

there you will see Him,
as He said to you. 8 So
they went out quickly
and fled from the tomb,
for they trembled and
were amazed. And they
said nothing to anyone,
for they were afraid.

(Glory be to God
forever.)

C'est là que vous le verrez,
comme il vous l'a dit.8 Elles
sortirent du tombeau et
s'enfuirent tremblantes et
hors d'elles—mêmes mais
elles ne dirent rien à
personne à cause de leur
effroi.

(Gloire à Dieu
éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تکملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (6 : 7 - 15)

لأنَّ الأرض التي تشرب المطر الهاطل عليها مراراً كثيرةً، وتنبثُ
عشباً صالحاً للذين فُلِحَت من أجلهم، تنالُ بركةً من الله.

Hebrews 6:7-15

7 For the earth which drinks in the rain that often comes upon it, and bears herbs useful for those by whom it is cultivated, receives blessing from God;

Hebrews 6:7-15

7 En effet, lorsqu'une terre abreuvée de pluies fréquentes produit des plantes utiles à ceux pour qui elle est cultivée, elle a part à la bénédiction de Dieu.

ولكن إن أخرجت شوكاً وحسكاً، فهي غير مفلحة وقريبةٌ مِنَ اللَّعْنَةِ،
التي نهايتها تكون للحريق. ولكننا قد تيقننا من جهتكُم أيها الأحباء،
المُختارينَ والقريبينَ من الخلاصِ،

8 but if it bears thorns and
briars, it is rejected and
near to being cursed,
whose end is to be
burned. 9 But, beloved,
we are confident of better
things concerning you,
yes, things that
accompany salvation,

8 Mais si elle produit des
épines et des chardons,
elle est réprouvée, près
d'être maudite, et finit par
être brûlée. 9 Quoique nous
parlions ainsi, bien-aimés,
nous sommes convaincus
que vous êtes dans des
conditions meilleures

وإن كُنَّا نتكلَّم هكذا أيضاً. لأنَّ الله ليس بظالم حتَّى ينسى عملكم وتعب محبتكم التي أظهرتموها نحو اسمه، إذ قد خدمتم القديسين وتخدمونهم أيضاً.

though we speak in this manner. 10 For God is not unjust to forget your work and labor of love which you have shown toward His name, in that you have ministered to the saints, and do minister.

et favorables au salut. 10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre action, ni l'amour que vous avez montré pour son nom par les services que vous avez rendus et que vous rendez encore aux saints.

و لكننا نودُّ أن كلَّ واحدٍ منكم يُظهرُ هذا الإِجتهاد بعينه ليقين الرَّجاءِ إلى النهاية، لكي لا تكونوا ضعفاءً، بل تكونوا مُتمثِّلين بالذين ورثوا المواعيد بالإيمان والأناه.

11 And we desire that each one of you show the same diligence to the full assurance of hope until the end, 12 that you do not become sluggish, but imitate those who through faith and patience inherit the promises.

11 Mais nous désirons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même empressement en vue d'une pleine espérance, 12 en sorte que vous ne soyez pas nonchalants, mais que vous imitez ceux qui, par la foi et l'attente patiente, reçoivent l'héritage promis.

فَإِنَّهُ لَمَّا وَعَدَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَعْظَمُ يَقْسَمُ بِهِ، أَقْسَمَ بِذَاتِهِ قَائِلًا:
"إِنِّي لَأُبَارِكَنَّكَ بِرُكَّةٍ، وَأَكْثِرَنَّكَ تَكْثِيرًا". وَهَكَذَا إِذْ تَأَنَّى ظَفَرَ بِالْمَوْعِدِ.

13 For when God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself, 14 saying, Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

13 En effet, comme Dieu, en faisant la promesse à Abraham, ne pouvait jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même¹⁴ en disant : Certainement, je te comblerai de bénédictions et je multiplierai ta descendance. 15 Et c'est ainsi qu'après avoir patiemment attendu, Abraham obtint ce qui lui avait été promis.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا الرسول (1 : 14 - 25)

وتنبأ عن هؤلاء أيضاً أخنوخ السَّابعُ من آدمَ قائلاً: " هوذا قد جاءَ الربُّ في ربواتٍ قَدِيسِيهِ، لِيَصْنَعَ دِينونَةً عَلَى الجَمِيعِ،

Jude 1:14-25

14 Now Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men also, saying, Behold, the Lord comes with ten thousands of His saints, 15 to execute judgment on all,

Jude 1:14-25

14 C'est aussi pour eux qu'Hénoch, le septième (patriarche) depuis Adam, a prophétisé en ces termes : Voici que le Seigneur est venu avec ses saintes myriades, 15 pour exercer le jugement contre tous

ويعاقب جميع المُنَافِقِينَ على جميع أعمال نفاقِهِم التي نافقوا بها، وعلى كلِّ شيءٍ صعبٍ تكَلَّمَ به عليه خُطَاةٌ منافقون

to convict all who are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have committed in an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against Him.

et pour faire rendre compte à tous les impies de tous les actes d'impiété qu'ils ont commis, et de toutes les paroles dures qu'ont préférées contre lui les pécheurs impies.

هؤلاء هم مُتذمرونَ ملومون، سالكونَ بحسبِ شهواتِهِم، فَمُهُم يتكلم
بعظائم، يُحَابُونَ الوجوهَ مِنْ أَجْلِ المنفعةِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَائِي فاذكروا
الأقوال التي قالها سابقاً رُسُلُ رَبَّنَا يسوعَ المسيح.

16 These are grumblers,
complainers, walking
according to their own
lusts; and they mouth
great swelling words,
flattering people to gain
advantage. 17 But you,
beloved, remember the
words which were
spoken before by the
apostles of our Lord
Jesus Christ:

16 Ce sont des gens qui
murmurent, des mécontents
qui marchent selon leurs
convoitises, dont la bouche
parle avec grandiloquence
et qui flattent les gens par
intérêt. 17 Mais vous, bien-
aimés, souvenez-vous des
prédications faites par les
apôtres de notre Seigneur
Jésus-Christ.

فَإِنَّهُمْ كَانُوا يَقُولُونَ لَكُمْ إِنَّهُ فِي الزَّمَانِ الْأَخِيرِ سَيَأْتِي قَوْمٌ طَغَاةٌ، سَالِكِينَ
بِحَسَبِ شَهَوَاتِ نَفَاقِهِمْ. هَؤُلَاءِ هُمُ الْمُعْتَزِلُونَ بِأَنْفُسِهِمْ، نَفْسَانِيُونَ لَا رُوحَ
لَهُمْ.

18 how they told you that there would be mockers in the last time who would walk according to their own ungodly lusts. 19 These are sensual persons, who cause divisions, not having the Spirit.

18 Ils vous disaient : A la fin des temps, il y aura des moqueurs qui marchent dans l'impiété selon leurs convoitises. 19 Les voilà, les fauteurs de divisions, les êtres charnels dépourvus de l'Esprit.

وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَّائِي فَابْنُوا أَنْفُسَكُمْ عَلَى إِيمَانِكُمُ الْأَقْدَسِ، مُصَلِّينَ فِي
الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَلنَحْفَظْ أَنْفُسَنَا فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، مُنْتَظِرِينَ رَحْمَةَ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

20 But you, beloved,
building yourselves up on
your most holy faith,
praying in the Holy Spirit,
21 keep yourselves in the
love of God, looking for
the mercy of our Lord
Jesus Christ unto eternal
life.

20 Mais vous, bien-aimés,
édifiez-vous vous-mêmes
sur votre très sainte foi, priez
par le Saint-Esprit, 21
maintenez-vous dans
l'amour de Dieu, en
attendant la miséricorde de
notre Seigneur Jésus-Christ
pour la vie éternelle.

وَبَكَّتُوا الْبَعْضَ عِنْدَمَا يَكُونُونَ مُدَانِينَ، وَخَلَّصُوا الْبَعْضَ، وَاخْتَطَفَوْهُمْ
مِنَ النَّارِ، وَارْحَمُوا الْبَعْضَ بِالتَّقْوَى مُبْغِضِينَ حَتَّى الثَّوْبِ الْمُدْنَسِ مِنَ
الْجَسَدِ.

22 And on some have
compassion, making a
distinction; 23 but others
save with fear, pulling
them out of the fire,
hating even the garment
defiled by the flesh.

22 Ayez pitié des uns, de
ceux qui doutent : 23
sauvez-les en les arrachant
au feu. Ayez pour les autres
une pitié mêlée de crainte,
haïssant jusqu'à la tunique
souillée par la chair.

والقادرُ أن يحفظكم غير عاثرين، ويُقيمكم أمام مجده بلا عيب في
الابتهاج، الله وحده مُخْلِصنا، يسوع المسيح ربنا، له المجد والعظمة
والعز والسلطان، قبل كل الدهور والآن وإلى كلِّ الدهور. آمين.

24 Now to Him who is
able to keep you from
stumbling, And to present
you faultless Before the
presence of His glory
with exceeding joy, 25 To
God our Savior, Who
alone is wise, Be glory
and majesty, Dominion
and power, Both now and
forever. Amen.

24 A celui qui peut vous
préservier de toute chute et
vous faire paraître devant sa
gloire, irréprochables dans
l'allégresse, 25 à Dieu seul,
notre Sauveur, par Jésus—
Christ notre Seigneur, soient
gloire, majesté, force et
autorité dès avant tous les
temps, maintenant et dans
tous les siècles ! Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

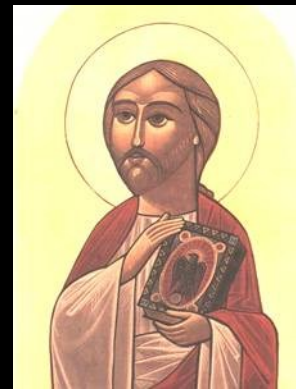
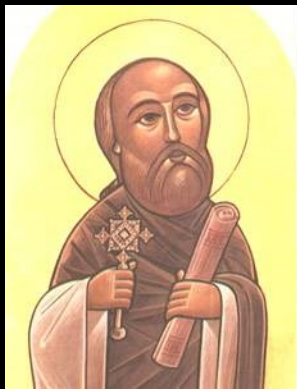
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5 : 19 - 29)

ولكن ملاك الرب فتح أبواب السجن في الليل وأخرجهم وقال: " اذهبوا وكلموا الشعب في الهيكل بجميع كلام هذه الحياة ."

Acts 5:19-29

19 But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, 20 Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life.

Acts 5:19-29

19 Mais pendant la nuit un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison ; il les fit sortir et leur dit :20 Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes les paroles de cette Vie.

فَلَمَّا سَمِعُوا بِكَرَّوَا وَدَخَلُوا الْهَيْكَلِ وَجَعَلُوا يُعَلِّمُونَ.

21 And when they heard that, they entered the temple early in the morning and taught.

21 Après avoir entendu cela, ils entrèrent, dès le matin, dans le temple et se mirent à enseigner.

ثُمَّ جَاءَ رُبَّيسَ الْكَهَنَةِ وَكُلَّ الَّذِينَ مَعَهُ، وَاجْتَمَعُوا فِي الْمَجْمَعِ مَعَ كُلِّ
شِيُوخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَأَرْسَلُوا إِلَى الْحَبْسِ لِيُؤْتَى بِهِمْ.

But the high priest and those with him came and called the council together, with all the elders of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui arrivèrent, convoquèrent le sanhédrin et toute l'assemblée des anciens des enfants d'Israël, et envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

ولكنَّ الخُدَّامَ لَمَّا جَاءُوا لَمْ يَجِدُوهُمْ فِي السِّجْنِ، فَرَجَعُوا وَأَخْبَرُوهُمْ قَائِلِينَ: " إِنَّا وَجَدْنَا الْحَبْسَ مُغْلَقًا بِكُلِّ حَرَصٍ، وَالْحُرَّاسَ وَاقِفِينَ عَلَى الْأَبْوَابِ، وَلَكِنْ لَمَّا فَتَحْنَا لَمْ نَجِدْ أَحَدًا فِي الدَّاخِلِ ".

22 But when the officers came and did not find them in the prison, they returned and reported, 23 saying, Indeed we found the prison shut securely, and the guards standing outside before the doors; but when we opened them, we found no one inside!

22 Les gardes, à leur arrivée, ne les trouvèrent pas dans la prison. Ils s'en retournèrent et firent leur rapport en disant : 23 Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardiens à leur poste devant les portes, mais après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur.

فلما سمع الكاهنُ وقائدُ جنْدِ الهيكلِ ورؤساءُ الكهنةِ هذه الأقوالَ، ارتابوا من جهتهم قائلين: ما عسى أن يكون هذا؟ ثم جاء واحدٌ وأخبرهم قائلاً:

24 Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these things, they wondered what the outcome would be. 25 So one came and told them, saying,

24 Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, le commandant du temple et les principaux sacrificateurs, perplexes à leur sujet, se demandaient ce qu'il adviendrait de cette affaire. 25 Quelqu'un vint leur annoncer :

" هوذا الرجالُ الذين وضعتموهم في السجن هم في الهيكلِ واقفين يُعلمون الشعب!" . حينئذ مضى قائدُ الجند مع الخُدَّام، فأحضرهم بغير عنفٍ،

Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people! 26 Then the captain went with the officers and brought them without violence,

Voici : les hommes que vous avez jetés en prison se tiennent dans le temple et enseignent le peuple. 26 Alors le commandant et les gardes partirent et les amenèrent sans violence,

لأنَّهم كانوا يخافون الشَّعبَ لئلاَّ يرموهم. فلَمَّا أحضروهم، أوقفوهم في المجمع. فسألهم رئيسُ الكهنة قائلاً:

for they feared the people, lest they should be stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them, 28 saying,

car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple. 27 Après les avoir amenés, ils les firent comparaître devant le sanhédrin. Le souverain sacrificateur les interrogea en ces termes :

"أَمَا أَوْصَيْنَاكُمْ وَصِيَّةً أَنْ لَا تُعَلِّمُوا بِهَذَا الْأَسْمِ؟ وَهِيَ أَنْتُمْ قَدْ مَلَأْتُمْ
أورشليم بتعليمكم، وتريدون أن تجلبوا علينا دم هذا الإنسان". فأجاب
بطرس والرُّسلُ وقالوا: "ينبغي أن يُطَاعَ اللهُ أَكْثَرَ مِنَ النَّاسِ".

Did we not strictly
command you not to
teach in this name? And
look, you have filled
Jerusalem with your
doctrine, and intend to
bring this Man's blood on
us! 29 But Peter and the
other apostles answered
and said: We ought to
obey God rather than
men.

28 Nous vous avons
formellement défendu
d'enseigner en ce nom—là.
Et voici que vous avez
rempli Jérusalem de votre
enseignement, et que vous
voudriez faire retomber sur
nous le sang de cet
homme ! 29 Pierre répondit
ainsi que les apôtres : Il faut
obéir à Dieu plutôt qu'aux
hommes.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (103 : 16 ، 10)

تَشْبَعُ جميعُ شجرِ الحقلِ. وأرْزُ لُبْنَانَ الذي غرستهُ. الذي يُرسلُ العيونَ
في الأوديةِ. وفي وسطِ الجبالِ تعبُرُ المياهُ. هَللُويا

Psalms 104:16, 10

16 The trees of the Lord
are full of sap, The
cedars of Lebanon which
He planted.

10 He sends the springs
into the valleys, They
flow among the hills.

Alleluia

Psaumes 104:16, 10

16 Les arbres de l'Éternel se
rassasient, Les cèdres du
Liban, qu'il a plantés.

10 Il conduit les sources
dans des torrents Qui coulent
entre les montagnes.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (9 : 1 - 13)

في ذلكَ اليومَ خرجَ يسوعُ من البيتِ وجلسَ عندَ عِبرِ البحرِ، فاجتمعَ إليه جموعٌ كثيرةٌ، حتَّى إنَّهُ صعدَ إلى السَّفينةِ وجلسَ. والجمعُ كلُّهُ وقفَ على الشَّاطئِ.

Matthew 13:1-9

1 On the same day Jesus went out of the house and sat by the sea. 2 And great multitudes were gathered together to Him, so that He got into a boat and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Matthieu 13:1-9

1 Ce jour-là, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord de la mer. 2 De si grandes foules s'assemblèrent auprès de lui qu'il monta s'asseoir dans une barque. Toute la foule se tenait sur le rivage.

فكلمهم كثيراً بأمثالٍ قائلاً: " هوذا الزَّارِعُ قد خرجَ ليزرعَ، وفيما هو يزرعُ سقطَ بعضٌ على الطريق، فجاءتِ الطُّيورُ وأكلته.

3 Then He spoke many things to them in parables, saying: Behold, a sower went out to sow. 4 And as he sowed, some seed fell by the wayside; and the birds came and devoured them.

3 Il leur parla longuement en paraboles ; il disait :4 Le semeur sortit pour semer. Comme il semait, quelques (grains) tombèrent le long du chemin ; les oiseaux vinrent et les mangèrent.

وسقطَ آخرُ على الأماكنِ المحجرة، حيثُ لم يكن لها عمقُ أرض،
فنبتَ حالاً إذ لم يكن له عمقُ أرضٍ. ولكن لما أشرقت الشمسُ
احترقَ، وإذ لم يكن له أصلٌ جفَّ.

6 But when the sun was up they were scorched, and because they had no root they withered away. 5

Some fell on stony places, where they did not have much earth; and they immediately sprang up because they had no depth of earth.

5 D'autres tombèrent dans les endroits pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre : ils levèrent aussitôt, parce qu'ils ne trouvèrent pas une terre profonde ; 6 mais, quand le soleil se leva, ils furent brûlés et séchèrent faute de racines.

وسقط آخر على الشوك، فطلع الشوك وخنقه. وسقط آخر على الأرض الجيدة فأعطى ثمراً، بعض مئة وآخر ستين وآخر ثلاثين. مَنْ لَهُ أُذنانَ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ. (والمجد لله دائماً)

7 And some fell among thorns, and the thorns sprang up and choked them. 8 But others fell on good ground and yielded a crop: some a hundredfold, some sixty, some thirty. 9 He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

7 D'autres tombèrent parmi les épines : les épines montèrent et les étouffèrent. 8 D'autres tombèrent dans la bonne terre : ils donnèrent du fruit, un (grain) cent, un autre soixante, un autre trente. 9 Que celui qui a des oreilles entende.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of
Hatour

الأحد الثالث من شهر هاتور

Troisième dimanche du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Evangile du soir

مزمور العشيّة (86 : 2 ، 3 ، 4)

خلص عبدك يا إلهي، المتكل عليك، إرحمني يا رب فإني صرخت إليك
النهار كله، فرّح نفس عبدك. هليلويا

Psalms 86:2-4

2 You are my God; Save
Your servant who trusts in
You

3 Be merciful to me, O
Lord, For I cry to You all
day long.

4 Rejoice the soul of Your
servant.

Alleluia

Psaumes 86:2-4

2 Toi, mon Dieu, sauve ton
serviteur qui se confie
en toi

3 Fais–moi grâce,
Seigneur ! Car je crie à toi
tout le jour.

4 Réjouis l'âme de ton
serviteur ;

Alleluia

متى (11:25-30)

في ذلك الوقت اجاب يسوع وقال احمذك ايها الاب رب السماء والارض لانك اخفيت هذه عن الحكماء و الفهماء و اعلنتها للاطفال.

Matthew 11:25-30

25 At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes.

Matthieu 11:25-30

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents et de ce que tu les as révélées aux enfants.

نعم ايها الاب لان هكذا صارت المسرة امامك. كل شيء قد دفع الي
من ابي وليس احد يعرف الابن الا الاب

26 Even so, Father, for
so it seemed good in
Your sight. 27 All things
have been delivered to
Me by My Father, and
no one knows the Son
except the Father.

26 Oui, Père, je te loue de ce
que tel a été ton bienveillant
dessein. 27 Tout m'a été
remis par mon Père, et
personne ne connaît le Fils, si
ce n'est le Père, personne
non plus ne connaît le Père,

ولا احد يعرف الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. تعالوا الي
يا جميع المتعبين والثقيلي الاحمال وانا اريحكم.

Nor does anyone know the
Father except the Son, and
the one to whom the Son wills
to reveal Him. 28 Come to
Me, all you who labor and are
heavy laden, and I will give
you rest.

si ce n'est le Fils et
celui à qui le Fils veut
le révéler. 28 Venez à
moi, vous tous qui êtes
fatigués et chargés, et
je vous donnerai du
repos.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني لاني وديع ومتواضع القلب فتجدوا
راحة لنفوسكم. لان نيري هين وحملني خفيف.

(والمجد لله دائماً)

29 Take My yoke upon
you and learn from Me,
for I am gentle and lowly
in heart, and you will find
rest for your souls. 30
For My yoke is easy and
My burden is light.

(Glory be to God forever.)

29 Prenez mon joug sur
vous et recevez mes
instructions, car je suis doux
et humble de coeur, et vous
trouverez du repos pour vos
âmes. 30 Car mon joug est
aisé, et mon fardeau léger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

مزمور باكر (113 : 3 ، 4)

من مشرق الشمس الى مغربها اسم الرب مسبح. الرب عال فوق كل
الامم فوق السماوات مجده. هليلويا

Psalms 113:3-4

3 From the rising of the
sun to its going down
The Lord's name is to
be praised.

4 The Lord is high
above all nations, His
glory above the
heavens.

Alleluia

Psaumes 113:3-4

3 Du lever du soleil jusqu'à
son couchant, Que le nom
de l'Éternel soit loué !

4 L'Éternel est élevé au-
dessus de toutes les
nations, Sa gloire est au-
dessus des cieux.

Alléluia

لوقا (12-1:24)

ثم في اول الاسبوع اول الفجر اتين الى القبر حاملات الحنوط الذي اعددهن ومعهن اناس. فوجدن الحجر مدحرجا عن القبر.

Luke 24:1-12

1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb.

Luc 24:1-12

1 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe de grand matin, en apportant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le tombeau ;

فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع. وفيما هن محتارات في ذلك اذا
رجلان وقفا بهن بثياب براقّة.

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. 4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

3 elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. 4 Comme elles étaient perplexes à ce sujet, voici que deux hommes se présentèrent à elles en habits resplendissants.

واذ كن خائفات ومنكسات وجوههن الى الارض قالن لهن لماذا تطلبن
الحي بين الاموات.

5 Then, as they were afraid
and bowed their faces to
the earth, they said to
them, Why do you seek the
living among the dead?

5 Toutes craintives, elles
baissèrent le visage vers la
terre ; mais ils leur dirent :
Pourquoi cherchez-vous le
vivant parmi les morts ?

ليس هو ههنا لكنه قام اذكرن كيف كلمكن وهو بعد في الجليل. قائلًا
انه ينبغي ان يسلم ابن الانسان في ايدي اناس خطاة ويصلب وفي
اليوم الثالث يقوم. فتذكرن كلامه.

6 He is not here, but is
risen! Remember how
He spoke to you when
He was still in Galilee, 7
saying, 'The Son of
Man must be delivered
into the hands of sinful
men, and be crucified,
and the third day rise
again.' 8 And they
remembered His words.

6 Il n'est pas ici, mais il est
ressuscité. Souvenez-vous
de quelle manière il vous a
parlé, lorsqu'il était encore en
Galilée 7 et qu'il disait : Il faut
que le Fils de l'homme soit
livré entre les mains des
pécheurs qu'il soit crucifié et
qu'il ressuscite le troisième
jour. 8 Et elles se souvinrent
des paroles de Jésus.

ورجعن من القبر واخبرن الاحد عشر وجميع الباقيين بهذا كله.

وكانت مريم المجدلية ويونا ومريم ام يعقوب والباقيات معهن اللواتي قلن هذا للرسل. فترأى كلامهن لهم كالهذيان ولم يصدقوهن.

9 Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles. 11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

9 Du tombeau elles s'en retournèrent pour annoncer tout cela aux onze et à tous les autres. 10 C'étaient Marie—Madeleine, Jeanne, Marie (mère) de Jacques ; et les autres avec elles le dirent aux apôtres ; 11 mais ces paroles leur apparurent comme une niaiserie et ils ne crurent pas ces femmes.

فقام بطرس وركض الى القبر فانحنى ونظر الاكفان موضوعة وحدها
فمضى متعجباً في نفسه مما كان.

(والمجد لله دائماً)

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

(Glory be to God forever.)

12 Mais Pierre se leva et courut au tombeau. En se baissant il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre ; puis il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تسالونيكى 1:1-12

بولس وسلوانس وتيموثاوس الى كنيسة التسالونيكين في الله ابينا
والرب يسوع المسيح. نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع
المسيح.

2 Thessalonians 1:1-12

1 Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 Thessalonians 1:1-12

1 Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus-Christ : 2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ.

ينبغي لنا ان نشكر الله كل حين من جهتكم ايها الاخوة كما يحق لان
ايمانكم ينمو كثيرا ومحبة كل واحد منكم جميعا بعضكم لبعض تزداد.

3 We are bound to
thank God always for
you, brethren, as it is
fitting, because your
faith grows exceedingly,
and the love of every
one of you all abounds
toward each other,

3 Nous devons, frères, rendre
continuellement grâces à Dieu
à votre sujet, et ce n'est que
juste, puisque votre foi
augmente et que l'amour que
vous avez tous, les uns pour
les autres, abonde de plus en
plus.

حتى اننا نحن انفسنا نفتخر بكم في كل كنائس الله من اجل صبركم
وايمانكم في جميع اضطهاداتكم والضيقات التي تحتملونها. بينة على
قضاء الله العادل

4 so that we ourselves
boast of you among the
churches of God for your
patience and faith in all
your persecutions and
tribulations that you
endure, 5 which is
manifest evidence of the
righteous judgment of
God,

4 Aussi nous glorifions—
nous de vous dans les
Églises de Dieu à cause de
votre persévérance et de
votre foi, dans toutes vos
persécutions et les
afflictions que vous
supportez. 5 Il y a là une
preuve du juste jugement
de Dieu,

انكم تؤهلون لملكوت الله الذي لاجله تتالمون ايضا. اذ هو عادل عند الله ان الذين يضايقونكم يجازيهم ضيقا. واياكم الذين تتضايقون راحة معنا عند استعلان الرب يسوع من السماء مع ملائكة قوته.

that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer; 6 since it is a righteous thing with God to repay with tribulation those who trouble you, 7 and to give you who are troubled rest with us when the Lord Jesus is revealed from heaven with His mighty angels,

afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez. 6 Car il est juste selon Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent, 7 et de vous donner, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus se révélera du ciel avec les anges puissants,

في نار لهيب معطيا نقمة للذين لا يعرفون الله والذين لا يطيعون انجيل
ربنا يسوع المسيح. الذين سيعاقبون بهلاك ابدى من وجه الرب ومن
مجد قوته.

8 in flaming fire taking
vengeance on those who
do not know God, and on
those who do not obey the
gospel of our Lord Jesus
Christ. 9 These shall be
punished with everlasting
destruction from the
presence of the Lord and
from the glory of His power,

8 au milieu d'une flamme
de feu, pour punir ceux qui
ne connaissent pas Dieu et
ceux qui n'obéissent pas à
l'Évangile de notre
Seigneur Jésus. 9 Ils
auront pour juste châtement
une ruine éternelle, loin de
la face du Seigneur et de la
gloire de sa force.

متى جاء ليتمجد في قديسيه ويتعجب منه في جميع المؤمنين لان
شهادتنا عندكم صدقت في ذلك اليوم. الامر الذي لاجله نصلي ايضا
كل حين من جهتكم

10 when He comes, in that
Day, to be glorified in His
saints and to be admired
among all those who
believe, because our
testimony among you was
believed. 11 Therefore we
also pray always for you

10 quand il viendra pour
être, en ce jour-là, glorifié
dans ses saints et admiré
dans tous ceux qui auront
cru ; or vous avez cru à
notre témoignage. 11 C'est
pourquoi nous prions
continuellement pour vous,

ان يؤهلكم الهنا للدعوة ويكمل كل مسرة الصلاح وعمل الايمان بقوة.
لكي يتمجد اسم ربنا يسوع المسيح فيكم وانتم فيه بنعمة الهنا والرب
يسوع المسيح.

that our God would count
you worthy of this calling,
and fulfill all the good
pleasure of His

goodness and the work
of faith with power, 12

that the name of our Lord
Jesus Christ may be
glorified in you, and you
in Him, according to the
grace of our God and the
Lord Jesus Christ.

afin que notre Dieu vous
rende dignes de son appel et
qu'il accomplisse en vous,
avec puissance, tous les
desseins bienveillants de sa
bonté et l'oeuvre de votre foi ;

12 en sorte que le nom de
notre Seigneur Jésus soit
glorifié en vous, et vous en
lui, selon la grâce de notre
Dieu et Seigneur Jésus—
Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 4:3-11

لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة.

1 Peter 4:3-11

3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles--when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

1 Peter 4:3-11

3 C'est suffisant, en effet, d'avoir, dans le passé, accompli la volonté des païens en marchant dans le dérèglement, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه
الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على
استعداد ان يدين الاحياء والاموات. فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead,

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient : 5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés,

لكي يدانوا حسب الناس في بالجسد ولكن ليحيوا حسب الله بالروح.
وانما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعقلوا واصحوا للصلوات. ولكن قبل
كل شيء لتكن محبتكم لبعضكم لبعض شديدة

that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another,

afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ; soyez donc sensés et sobres en vue de la prière. 8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant,

لأن المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيفين بعضكم بعضا بلا دمدمة. ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة.

for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد والسلطان الى ابد الابد امين.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

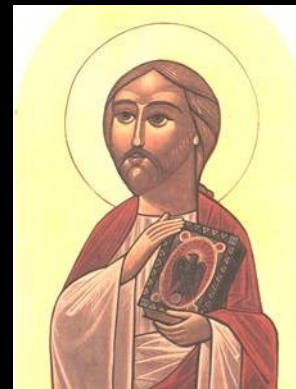
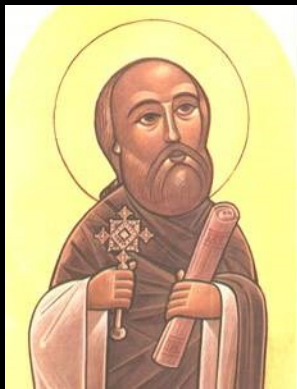
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (5:30-42)

اله ابائنا اقام يسوع الذي انتم قتلتموه معلقين اياه على خشبة. هذا رفعه الله بيمينه رئيسا ومخلصا ليعطي اسرائيل التوبة وغفران الخطايا.

Acts 5:30-42

30 The God of our fathers raised up Jesus whom you murdered by hanging on a tree. 31 Him God has exalted to His right hand to be Prince and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

Acts 5:30-42

30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez tué en le pendant au bois. 31 Dieu l'a élevé par sa droite comme Prince et Sauveur, pour donner à Israël la repentance et le pardon des péchés.

ونحن شهود له بهذه الامور والروح القدس ايضا الذي اعطاه الله للذين
يطيعونه. فلما سمعوا حنقوا وجعلوا يتشاورون ان يقتلوهم. فقام في
المجمع رجل فريسي اسمه غمالائيل

32 And we are His witnesses to these things, and so also is the Holy Spirit whom God has given to those who obey Him. 33 When they heard this, they were furious and plotted to kill them while. 34 Then one in the council stood up, a Pharisee named Gamaliel,

32 Nous sommes témoins de ces choses, de même que le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. 33 En les entendant, ils étaient exaspérés et auraient voulu les faire mourir. 34 Mais un Pharisien, du nom de Gamaliel,

معلم للناموس مكرم عند جميع الشعب وامر ان يخرج الرسل قليلا. ثم قال لهم ايها الرجال الاسرائيليون احترزوا لانفسكم من جهة هؤلاء الناس في ما انتم مزمعون ان تفعلوا.

a teacher of the law held in respect by all the people, and commanded them to put the apostles outside for a little while. 35 And he said to them: Men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do regarding these men.

docteur de la loi, estimé de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir ces hommes un instant. 35 Puis il leur dit : Vous, Israélites, prenez garde à ce que vous avez l'intention de faire à l'égard de ces hommes.

لانه قبل هذه الايام قام ثوداس قائلا عن نفسه انه شيء الذي التصق به عدد من الرجال نحو اربعمئة الذي قتل وجميع الذين انقادوا اليه تبددوا وصاروا لا شيء. بعد هذا قام يهوذا الجليلي في ايام الاكتتاب

36 For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was slain, and all who obeyed him were scattered and came to nothing. 37 After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census,

36 Car il n'y a pas longtemps que se leva Theudas, qui se disait quelqu'un, et auquel se rallièrent environ quatre cents hommes ; il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent mis en déroute, et il n'en resta rien. 37 Après lui, se leva Judas le Galiléen, à l'époque du recensement,

وازاغ وراءه شعبا كثيرا فذاك ايضا هلك وجميع الذين انقادوا اليه
تشتتوا. والآن اقول لكم تنحوا عن هؤلاء الناس واتركوهم لانه ان كان
هذا الراي او هذا العمل من الناس فسوف ينتقض.

and drew away many
people after him. He also
perished, and all who
obeyed him were
dispersed. 38 And now I
say to you, keep away
from these men and let
them alone; for if this plan
or this work is of men, it
will come to nothing;

et il entraîna du monde à sa
suite : il périt aussi, et tous
ceux qui lui obéissaient
furent dispersés. 38 Et
maintenant, je vous le dis,
ne vous occupez plus de
ces hommes, et laissez-les
aller. Si cette entreprise ou
cette oeuvre vient des
hommes,

وان كان من الله فلا تقدر ان تتقضوه لئلا توجدوا محاربين لله
ايضا. فانقادوا اليه ودعوا الرسل وجلدوهم واوصوهم ان لا يتكلموا
باسم يسوع ثم اطلقوهم.

39 but if it is of God, you cannot overthrow it--lest you even be found to fight against God. 40 And they agreed with him, and when they had called for the apostles and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

39 elle se détruira ; mais si elle vient de Dieu, vous ne pourrez pas les détruire. Prenez garde de peur de vous trouver en guerre contre Dieu. 40 Ils se rangèrent à son avis. Puis ils appelèrent les apôtres, les firent battre de verges, leur défendirent de parler au nom de Jésus et les relâchèrent.

واما هم فذهبوا فرحين من امام المجمع لانهم حسبوا مستاهلين ان يهانوا من اجل اسمه. وكانوا لا يزالون كل يوم في الهيكل وفي البيوت معلمين ومبشرين بيسوع المسيح.

41 So they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for His name. 42 And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ.

41 Ceux-ci se retirèrent de devant le sanhédrin, joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des outrages pour le Nom (du Seigneur). 42 Et chaque jour, au temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer la bonne nouvelle du Christ-Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (85 : 14 ، 15)

وأنت أيها الرب الإله أنت رحوم ورؤوف، أنت طويل الروح وكثير
الرحمة وصادق، أنظر إليّ وارحمني، أعط عزة لعبدك وخلص ابن
أمتك. هليلويا

Psalms 86:15-16

15 But You, O Lord, are a
God full of compassion,
and gracious, Longsuffering
and abundant in mercy and
truth. 16 Oh, turn to me,
and have mercy on me!
Give Your strength to Your
servant, And save the son
of Your maidservant.
Alleluia

Psalms 86:15-16

15 Mais toi, Seigneur, tu es
un Dieu compatissant et
qui fait grâce, Lent à la
colère, riche en
bienveillance et en
fidélité ; 16 Tourne vers moi
les regards et fais-moi
grâce, Donne ta force à ton
serviteur Et sauve le fils de
ta servante ! Alleluia

لوقا (14:25-35)

وكان جموع كثيرة سائرين معه فالتفت وقال لهم. ان كان احد ياتي الي ولا يبغض اباه وامه وامراته واولاده واخوته واخواته حتى نفسه ايضا فلا يقدر ان يكون لي تلميذا.

Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus. Il se retourna et leur dit :26 Si quelqu'un vient à moi, et s'il ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et ses soeurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويأتي ورائي فلا يقدر ان يكون لي تلميذا ومن منكم وهو يريد ان يبني برجاً لا يجلس اولاً ويحسب النفقة هل عنده ما يلزم لكماله.

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Et quiconque ne porte pas sa croix et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. 28 Car, lequel d'entre vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied pas d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer,

لئلا يضع الاساس ولا يقدر ان يكمل فيبتدى جميع الناظرين يهزاون به.

29 lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,

29 de peur qu'après avoir posé les fondations, il ne soit pas capable d'achever, et que tous ceux qui le verront, ne se moquent et ne disent :

قائلين هذا الانسان ابتدا يبني ولم يقدر ان يكمل. واي ملك ان ذهب لمقاتلة ملك اخر في حرب لا يجلس اولاً ويتشاور هل يستطيع ان يلاقي بعشرة الاف الذي ياتي عليه بعشرين الفا.

30 saying, 'This man began to build and was not able to finish.' 31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

30 Cet homme a commencé à bâtir et n'a pas été capable d'achever. 31 Ou quel roi, s'il part pour s'engager dans une guerre contre un autre roi, ne s'assied pas d'abord pour examiner s'il a le pouvoir avec dix mille hommes de marcher à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

والا فما دام ذلك بعيدا يرسل سفارة ويسال ما هو للصلح. فكذلك كل واحد منكم لا يترك جميع امواله لا يقدر ان يكون لي تلميذا.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace.

33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Tandis que l'autre est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour demander les conditions de paix.

33 Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon

الملح جيد ولكن اذا فسد الملح فبماذا يصلح. لا يصلح لارض ولا لمزبلة فيطرحونه خارجا من له اذنان للسمع فليسمع. (والمجد لله دائماً)

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

34 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? 35 Il n'est utile ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende !

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Hatour

الأحد الرابع من شهر هاتور

Quatrième dimanche du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (86 : 12 ، 10)

أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجّد إسمك إلى الأبد، لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم. هليلويا

Psalms 86:12, 10

12 I will praise You, O Lord my God, with all my heart, And I will glorify Your name forevermore.

10 For You are great, and do wondrous things; You alone are God.

Alleluia

Psaumes 86:12, 10

12 L'Éternel aussi donnera le bonheur, Et notre terre donnera ses produits.

10 Car toi, tu es grand et tu opères des miracles ; Toi seul, tu es Dieu.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (17 : 14 - 21)

ولما جاءوا الى الجمع تقدم اليه رجل جاثيا له. وقائلا يا سيد ارحم ابني فانه يصرع ويتالم شديدا ويقع كثيرا في النار وكثيرا في الماء.

Matthew 17:14-21

14 And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying,
15 Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.

Matthew 17:14-21

14 Lorsqu'ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se jeter à genoux devant Jésus et dit :
15 Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique et malade ; il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau.

واحضرته الى تلاميذك فلم يقدرُوا ان يشفوه. فاجاب يسوع وقال ايها الجيل غير المؤمن الملتوي الى متى اكون معكم الى متى احتملكم قدموه الي ههنا.

16 So I brought him to Your disciples, but they could not cure him. 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.

16 Je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir. 17 Jésus répondit : Race incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici.

فانتهره يسوع فخرج منه الشيطان فشفى الغلام من تلك الساعة. ثم تقدم التلاميذ الى يسوع على انفراد وقالوا لماذا لم نقدر نحن ان نخرجه. فقال لهم يسوع لعدم ايمانكم

18 And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

19 Then the disciples came to Jesus privately and said, Why could we not cast it out? 20 So Jesus said to them, Because of your unbelief;

18 Jésus menaça le démon, qui sortit du garçon, et celui-ci fut guéri à l'heure même. 19 Alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent en privé : Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce démon ? 20 C'est à cause de votre petite foi, leur dit Jésus.

فالحق اقول لكم لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا الى هناك فينتقل ولا يكون شيء غير ممكن لديكم. واما هذا الجنس فلا يخرج الا بالصلاة والصوم. (**والمجد لله دائماً**)

for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. 21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.

(Glory be to God forever.)

En vérité je vous le dis, si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous direz à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transportera ; rien ne vous sera impossible. 21 Mais cette sorte (de démon) ne sort que par la prière et par le jeûne.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (142 : 7)

فلأسمع رحمتك بالغداة، فإنى عليك توكلت، عرفنى يارب الطريق التى أسلك فيها، لأنى إليك رفعت نفسى.
هليلويا

Psalms 143:8

8 Cause me to hear Your lovingkindness in the morning, For in You do I trust; Cause me to know the way in which I should walk, For I lift up my soul to You.

Alleluia

Psaumes 143:8

8 Fais–moi entendre Dès le matin ta bienveillance ! Car je me confie en toi. Fais–moi connaître le chemin où je dois marcher ! Car j'élève à toi mon âme.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (20 : 1 - 18)

وفي اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية الى القبر باكرا والظلام باق فنظرت الحجر مرفوعا عن القبر.

John 20:1-18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

Jean 20:1-18

1 Le premier jour de la semaine, Marie–Madeleine se rendit au tombeau dès le matin, comme il faisait encore obscur ; et elle vit que la pierre était enlevée du tombeau.

فركضت وجاءت الى سمعان بطرس والى التلميذ الاخر الذي كان
يسوع يحبه وقالت لهما اخذوا السيد من القبر ولسنا نعلم اين
وضعوه. فخرج بطرس والتلميذ الاخر واتيا الى القبر.

2 Then she ran and came to
Simon Peter, and to the other
disciple, whom Jesus loved,
and said to them, They have
taken away the Lord out of
the tomb, and we do not
know where they have laid
Him. 3 Peter therefore went
out, and the other disciple,
and were going to the tomb.

2 Elle courut trouver
Simon Pierre et l'autre
disciple que Jésus
aimait, et leur dit : On a
enlevé du tombeau le
Seigneur, et nous ne
savons pas où on l'a
mis. 3 Pierre et l'autre
disciple sortirent pour
aller au tombeau.

وكان الاثنان يركضان معا فسبق التلميذ الاخر بطرس وجاء اولا الى القبر. وانحنى فنظر الاكفان موضوعة ولكنه لم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس يتبعه ودخل القبر ونظر الاكفان موضوعة.

4 So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first. 5 And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there,

4 Ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau ;5 il se baissa, vit les bandelettes qui étaient là, pourtant il n'entra pas.6 Simon Pierre qui le suivait, arriva. Il entra dans le tombeau, aperçut les bandelettes qui étaient là

والمنديل الذي كان على راسه ليس موضوعا مع الاكفان بل ملفوفا في موضع وحده. فحينئذ دخل ايضا التلميذ الاخر الذي جاء اولا الى القبر ورأى فامن.

7 and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself. 8 Then the other disciple, who came to the tomb first, went in also; and he saw and believed.

7 et le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus, non pas avec les bandelettes, mais roulé à une place à part. 8 Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi ; il vit et il crut.

لأنهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب انه ينبغي ان يقوم من الاموات.
فمضى التلميذان ايضا الى موضعهما.

9 For as yet they did not know the Scripture, that He must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again to their own homes.

9 Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, selon laquelle Jésus devait ressusciter d'entre les morts. 10 Et les disciples s'en retournèrent chez eux.

اما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجا تبكي وفيما هي تبكي انحنت الى القبر. فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحدا عند الراس والاخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعا.

11 But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb.

12 And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

11 Cependant, Marie se tenait dehors, près du tombeau, et pleurait. Comme elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le tombeau. 12 et vit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été couché le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds.

فقالا لها يا امرأة لماذا تبكين قالت لهما انهم اخذوا سيدي ولست اعلم
اين وضعوه. ولما قالت هذا التفتت الى الوراء فنظرت يسوع واقفا ولم
تعلم انه يسوع.

13 Then they said to her,
Woman, why are you
weeping? She said to them,
Because they have taken
away my Lord, and I do not
know where they have laid
Him. 14 Now when she had
said this, she turned around
and saw Jesus standing there,
and did not know that it was
Jesus.

13 Ils lui dirent :
Femme, pourquoi
pleures-tu ? Elle leur
répondit : Parce qu'on a
enlevé mon Seigneur, et
je ne sais où on l'a
mis. 14 En disant cela,
elle se retourna et vit
Jésus debout ; mais elle
ne savait pas que c'était
Jésus.

قال لها يسوع يا امرأة لماذا تبكين من تطلبين فظنت تلك انه البستاني
فقالت له يا سيد ان كنت انت قد حملته فقل لي اين وضعته وانا اخذه.

15 Jesus said to her,
Woman, why are you
weeping? Whom are you
seeking? She, supposing
Him to be the gardener, said
to Him, Sir, if You have
carried Him away, tell me
where You have laid Him,
and I will take Him away.

15 Jésus lui dit : Femme,
pourquoi pleures-tu ?
Qui cherches-tu ?
Pensant que c'était le
jardinier, elle lui dit :
Seigneur, si c'est toi qui
l'as emporté, dis-moi où
tu l'as mis, et je le
prendrai.

قال لها يسوع يا مريم فالتفتت تلك وقالت له ربوني الذي تفسيره يا معلم. قال لها يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد الى ابي

16 Jesus said to her, Mary! She turned and said to Him, Rabboni! (which is to say, Teacher). 17 Jesus said to her, Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father;

16 Jésus lui dit : Marie ! Elle se retourna et lui dit en hébreu : Rabbouni, c'est-à-dire : Maître ! 17 Jésus lui dit : Ne me touche pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père.

ولكن اذهبي الى اخوتي وقولي لهم اني اصعد الى ابي وابيكم والهي
والهكم. فجاءت مريم المجدلية واخبرت التلاميذ انها رات الرب وانه
قال لها هذا. (**والمجد لله دائماً**)

but go to My brethren and
say to them, 'I am ascending
to My Father and your
Father, and to My God and
your God.' 18 Mary
Magdalene came and told
the disciples that she had
seen the Lord, and that He
had spoken these things to
her.

(Glory be to God forever.)

Mais va vers mes frères
et dis-leur que je monte
vers mon Père et votre
Père, vers mon Dieu et
votre Dieu. 18 Marie—
Madeleine vint annoncer
aux disciples qu'elle
avait vu le Seigneur, et
qu'il lui avait dit ces
choses.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (4 : 1 - 16)

هكذا فليحسبنا الانسان كخدام المسيح ووكلاء سرائر الله. ثم يسأل في الوكلاء لكي يوجد الانسان امينا.

1 Corinthians 4:1-16

1 Let a man so consider us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God. 2 Moreover it is required in stewards that one be found faithful.

1 Corinthians 4:1-16

1 Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs de Christ et des administrateurs des mystères de Dieu. 2 Du reste, ce qu'on demande des administrateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.

واما انا فاقل شيء عندي ان يحكم في منكم او من يوم بشر بل لست احكم في نفسي ايضا.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged by you or by a human court. In fact, I do not even judge myself.

3 Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par une juridiction humaine. Je ne me juge pas non plus moi-même,

فاني لست اشعر بشيء في ذاتي لكنني لست بذلك مبررا ولكن الذي
يحكم في هو الرب. اذا لا تحكموا في شيء قبل الوقت حتى ياتي
الرب الذي سينير خفايا الظلام ويظهر اراء القلوب

4 For I know nothing
against myself, yet I am
not justified by this; but
He who judges me is
the Lord. 5 Therefore
judge nothing before
the time, until the Lord
comes, who will both
bring to light the hidden
things of darkness and
reveal the counsels of
the hearts.

4 car je n'ai rien sur la
conscience ; mais ce n'est
pas pour cela que je suis
justifié. Celui qui me juge,
c'est le Seigneur. 5 C'est
pourquoi ne jugez de rien
avant le temps, avant la
venue du Seigneur, qui mettra
en lumière ce qui est caché
dans les ténèbres, et qui
manifestera les desseins des
coeurs.

وحيئنذ يكون المدح لكل واحد من الله. فهذا ايها الاخوة حولته تشبيها
الى نفسي والى ابلوس من اجلكم لكي تتعلموا فينا ان لا تفتكروا فوق
ما هو مكتوب كي لا ينتفخ احد لاجل الواحد على الآخر.

Then each one's praise
will come from God. 6 Now
these things, brethren, I
have figuratively
transferred to myself and
Apollós for your sakes,
that you may learn in us
not to think beyond what is
written, that none of you
may be puffed up on
behalf of one against the
other.

Alors la louange de chacun
viendra de la part de Dieu.
6 Frères, j'ai usé de ces
images à propos d'Apollós
et de moi, à cause de vous.
Vous apprendrez ainsi, en
nos personnes, à ne pas
aller au-delà de ce qui est
écrit, et nul de vous ne
s'enorgueillira en prenant
parti pour l'un contre
l'autre.

لانه من يميزك واي شيء لك لم تاخذه وان كنت قد اخذت فلماذا
تفتخر كانك لم تاخذ.

7 For who makes you differ from another? And what do you have that you did not receive? Now if you did indeed receive it, why do you boast as if you had not received it?

7 Car qui est—ce qui te distingue ? Qu’as—tu que tu n’aies reçu ? Et si tu l’as reçu, pourquoi te glorifies—tu, comme si tu ne l’avais pas reçu ?

انكم قد شبعتم قد استغنيتم ملكتم بدوننا وليتكم ملكتم لنملك نحن ايضا معكم.

8 You are already full! You are already rich! You have reigned as kings without us--and indeed I could wish you did reign, that we also might reign with you!

8 Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, sans nous vous avez commencé à régner ! Et puissiez vous régner en effet, afin que nous aussi nous régnions avec vous !

فاني ارى ان الله ابرزنا نحن الرسل اخرين كأننا محكوم علينا
بالموت لاننا صرنا منظرا للعالم للملائكة والناس. نحن جهال من
اجل المسيح

9 For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. 10 We are fools for Christ's sake,

9 Car Dieu, ce me semble, a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. 10 Nous sommes fous à cause de Christ,

واما انتم فحكماء في المسيح نحن ضعفاء واما انتم فاقوياء انتم
مكرمون واما نحن فبلا كرامة. الى هذه الساعة نجوع ونعطش
ونعري ونلكم وليس لنا اقامة.

but you are wise in
Christ! We are weak, but
you are strong! You are
distinguished, but we are
dishonored! 11 To the
present hour we both
hunger and thirst, and we
are poorly clothed, and
beaten, and homeless.

mais vous, vous êtes sages
en Christ ; nous sommes
faibles, mais vous êtes forts.
Vous êtes glorieux, et nous
sommes déshonorés !11
Jusqu'à cette heure, nous
sommes exposés à la faim,
à la soif, au dénuement, aux
coups, à une vie errante ;

ونتعب عاملين بايدينا نشتم فنبارك نضطهد فنحتمل.

12 And we labor, working
with our own hands.
Being reviled, we bless;
being persecuted, we
endure;

12 nous nous fatiguons à
travailler de nos propres
mains ; insultés, nous
bénéissons ; persécutés, nous
supportons ;

يفتري علينا فنعظ صرنا كاقذار العالم ووسخ كل شيء الى الان. ليس
لكي اخجلكم اكتب بهذا بل كاولادي الاحباء انذركم.

13 being defamed, we
entreat. We have been
made as the filth of the
world, the offscouring
of all things until now.

14 I do not write these
things to shame you,
but as my beloved
children I warn you.

13 calomniés, nous
consolons ; nous sommes
devenus les balayures du
monde, le rebut de tous,
jusqu'à maintenant.

14 Ce n'est pas pour vous
faire honte que j'écris cela ;
mais je vous avertis comme
mes enfants bien-aimés.

لانه وان كان لكم ربوات من المرشدين في المسيح لكن ليس ابااء
كثيرون لاني انا ولدتكم في المسيح يسوع بالانجيل. فاطلب اليكم ان
تكونوا متمثلين بي.

15 For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Therefore I urge you, imitate me.

15 En effet, quand vous auriez dix mille précepteurs en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Christ—Jésus par l'Évangile. 16 Je vous exhorte donc ; soyez mes imitateurs.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 8)

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله الى الذين نالوا معنا ايماننا
ثمينا مساويا لنا ببر الهنا والمخلص يسوع المسيح.

2 Peter 1:1-8

1 Simon Peter, a
bondservant and apostle of
Jesus Christ, To those who
have obtained like precious
faith with us by the
righteousness of our God
and Savior Jesus Christ:

2 Peter 1:1-8

1 Simon Pierre, serviteur
et apôtre de Jésus–Christ,
à ceux qui ont reçu en
partage une foi du même
prix que la nôtre, par la
justice de notre Dieu et
Sauveur Jésus–Christ :

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع ربنا. كما ان قدرته الالهية
قد وهبت لنا كل ما هو للحياة والتقوى بمعرفة الذي دعانا بالمجد
والفضيلة.

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur ! 3 Sa divine puissance nous a donné tout ce qui contribue à la vie et à la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu.

الذين بهما قد وهب لنا المواعيد العظمى والتمينة لكي تصيروا بها شركاء الطبيعة الالهية هاربين من الفساد الذي في العالم بالشهوة.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles les promesses les plus précieuses et les plus grandes nous ont été données, afin que par elles vous deveniez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui existe dans le monde par la convoitise ;

ولهذا عينه وانتم باذلون كل اجتهاد قدموا في ايمانكم فضيلة وفي
الفضيلة معرفة. وفي المعرفة تعففا وفي التعفف صبورا وفي الصبر
تقوى. وفي التقوى مودة اخوية وفي المودة الاخوية محبة.

5 But also for this very
reason, giving all
diligence, add to your
faith virtue, to virtue
knowledge, 6 to
knowledge self-control, to
self-control perseverance,
to perseverance
godliness, 7 to godliness
brotherly kindness, and to
brotherly kindness love.

5 à cause de cela même,
faites tous vos efforts pour
joindre à votre foi la vertu,
à la vertu la connaissance,
6 à la connaissance la
maîtrise de soi, à la
maîtrise de soi la
persévérance, à la
persévérance la piété, 7 à
la piété la fraternité, à la
fraternité l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت تصيركم لا متكاسلين ولا غير مثمرين
لمعرفة ربنا يسوع المسيح.

8 For if these things
are yours and abound,
you will be neither
barren nor unfruitful in
the knowledge of our
Lord Jesus Christ.

8 En effet, si ces choses
existent en vous et s'y
multiplient, elles ne vous
laisseront pas sans activité ni
sans fruit pour la connaissance
de notre Seigneur Jésus—
Christ

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

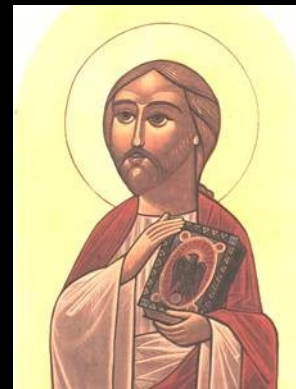
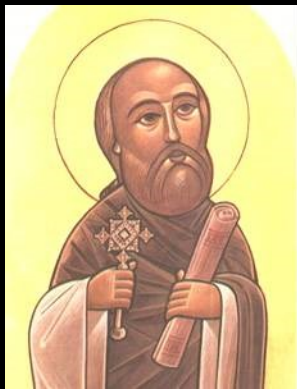
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (16 : 40 - 17:7)

فخرجوا من السجن ودخلا عند ليديا فابصروا الاخوة وعزياهم ثم خرجوا.

Acts 16:40-17:7

40 So they went out of the prison and entered the house of Lydia; and when they had seen the brethren, they encouraged them and departed.

Acts 16:40-17:7

40 Quand ils furent sortis de la prison ils entrèrent chez Lydie, et, après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.

فاجتازا في امفيبوليس وابولونية واتيا الى تسالونيكى حيث كان مجمع اليهود.

1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

1 Ils passèrent par Amphipolis et Apollonie, et arrivèrent à Thessalonique, où les Juifs avaient une synagogue.

فدخل بولس اليهم حسب عادته وكان يحاجهم ثلاثة سبوت من الكتب.
موضحا ومبيننا انه كان ينبغي ان المسيح يتالم ويقوم من الاموات وان
هذا هو المسيح يسوع الذي انا اناادي لكم به.

2 Then Paul, as his custom was, went in to them, and for three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures, 3 explaining and demonstrating that the Christ had to suffer and rise again from the dead, and saying, This Jesus whom I preach to you is the Christ.

2 Paul y entra, selon sa coutume. Pendant trois sabbats, il eut avec eux des entretiens, d'après les Écritures ; 3 il expliquait et exposait que le Christ devait souffrir et ressusciter d'entre les morts. Et Jésus que je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Christ.

فاقتنع قوم منهم وانحازوا الى بولس وسيلا ومن اليونانيين المتعبدین
جمهور كثير ومن النساء المتقدمات عدد ليس بقليل.

4 And some of them
were persuaded; and a
great multitude of the
devout Greeks, and not
a few of the leading
women, joined Paul and
Silas.

4 Quelques—uns d'entre eux
furent persuadés et se
joignirent à Paul et à Silas,
ainsi qu'une grande multitude
de Grecs craignant Dieu, et
plusieurs femmes parmi les
plus

فغار اليهود غير المؤمنين واتخذوا رجالا اشرا را من اهل السوق
وتجمعوا وسجسوا المدينة وقاموا على بيت ياسون طالبين ان
يحضروهما الى الشعب.

5 But the Jews who were not persuaded, becoming envious, took some of the evil men from the marketplace, and gathering a mob, set all the city in an uproar and attacked the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

5 Mais les Juifs, jaloux, prirent avec eux quelques hommes de rien parmi la populace et provoquèrent des attroupements, ainsi que du tumulte dans la ville. Ils se portèrent à la maison de Jason et cherchèrent (Paul et Silas) pour les amener devant le peuple.

ولما لم يجدوهما جروا ياسون واناसा من الاخوة الى حكام المدينة صارخين ان هؤلاء الذين فتنوا المسكونة حضروا الى ههنا ايضا. وقد قبلهم ياسون وهؤلاء كلهم يعملون ضد احكام قيصر قائلين انه يوجد ملك اخر يسوع.

6 But when they did not find them, they dragged Jason and some brethren to the rulers of the city, crying out, These who have turned the world upside down have come here too. 7 Jason has harbored them, and these are all acting contrary to the decrees of Caesar, saying there is another king-- Jesus.

6 Ils ne les trouvèrent pas ; alors ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats en criant : Ceux-ci, qui ont bouleversé le monde entier, sont aussi venus ici, et Jason les a reçus. 7 Ils agissent tous contre les décrets de César et disent qu'il y a un autre roi, Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (99 : 2)

أنت أيها الرب الإله خلقتنا، وليس نحن، ونحن شعبك، وغنم رعيتك.
هليلويا

Psalms 100:3

3 Know that the Lord, He is God; It is He who has made us, and not we ourselves; We are His people and the sheep of His pasture.

Alleluia

Psaumes 100:3

3 Reconnaissez que l'Éternel est Dieu ! C'est lui qui nous a faits, et nous sommes à lui : Son peuple et le troupeau de son pâturage.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (10 : 17 - 31)

وفيما هو خارج الى الطريق ركض واحد وجثا له وساله ايها المعلم الصالح ماذا اعمل لارث الحياة الابدية.

Mark 10:17-31

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?

Marc 10:17-31

17 Comme Jésus se mettait en chemin, un homme accourut et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda : Bon Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ?

فقال له يسوع لماذا تدعوني صالحا ليس احد صالحا الا واحد وهو الله.

18 So Jesus said to him,
Why do you call Me good?
No one is good but One,
that is, God.

18 Jésus lui dit : Pourquoi
m'appelles-tu bon ?
Personne n'est bon, si ce
n'est Dieu seul.

انت تعرف الوصايا لا تزن لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور لا تسلب
اكرم اباك وامك. فاجاب وقال له يا معلم هذه كلها حفظتها منذ
حدائتي.

19 You know the
commandments: Do not
commit adultery, Do not
murder, Do not steal, Do
not bear false witness, Do
not defraud, Honor your
father and your mother.
20 And he answered and
said to Him, Teacher, all
these things I have kept
from my youth.

19 Tu connais les
commandements : Ne
commets pas de meurtre ;
ne commets pas
d'adultère ; ne commets
pas de vol ; ne dis pas de
faux témoignage ; ne fais
de tort à personne ; honore
ton père et ta mère. 20 Il lui
répondit : Maître, j'ai gardé
tout cela dès ma jeunesse.

فنظر اليه يسوع واحبه وقال له يعوزك شيء واحد اذهب بع كل ما لك واعط الفقراء فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني حاملا الصليب.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me.

21 Jésus l'ayant regardé l'aima ; puis il lui dit : Il te manque une chose ; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens et suis-moi.

فاغتم على القول ومضى حزينا لانه كان ذا اموال كثيرة. فنظر
يسوع حوله وقال لتلاميذه ما اعسر دخول ذوي الاموال الى ملكوت
الله.

22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions. 23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

22 Mais lui s'assombrit à ces paroles et s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. 23 Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile à ceux qui ont des biens d'entrer dans le royaume de Dieu !

فتحير التلاميذ من كلامه فاجاب يسوع ايضا وقال لهم يا بني ما اعسر دخول المتكئين على الاموال الى ملكوت الله. مرور جمل من ثقب ابرة ايسر من ان يدخل غني الى ملكوت الله.

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.

24 Les disciples étaient stupéfaits par ses paroles. Et Jésus reprit et leur dit : Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu. 25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou de l'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

فبهتوا الى الغاية قائلين بعضهم لبعض فمن يستطيع ان يخلص. فنظر اليهم يسوع وقال عند الناس غير مستطاع ولكن ليس عند الله لان كل شيء مستطاع عند الله.

26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible, but not with God; for with God all things are possible.

26 Les disciples s'étonnaient encore davantage et se disaient les uns aux autres : Alors, qui peut être sauvé ? 27 Jésus les regarda et dit : Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu.

وابتدا بطرس يقول له ها نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك.

28 Then Peter began to say to Him, See, we have left all and followed You.

28 Pierre se mit à lui dire : Voici que nous avons tout quitté et que nous t'avons suivi.

فاجاب يسوع وقال الحق اقول لكم ليس احد ترك بيتا او اخوة او اخوات او ابا او اما او امرأة او اولادا او حقولا لاجلي ولاجل الانجيل. الا وياخذ مئة ضعف الان في هذا الزمان

29 So Jesus answered and said, Assuredly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My sake and the gospel's, 30 who shall not receive a hundredfold now in this time--

29 Jésus répondit : En vérité, je vous le dis, il n'est personne qui ait quitté, à cause de moi et de l'Évangile, maison, frères, soeurs, mère, père, enfants ou terres, 30 et qui ne reçoive au centuple, présentement dans ce temps--ci,

بيوتا واخوة واخوات وامهات واولادا وحقولا مع اضطهادات وفي
الدهر الاتي الحياة الابدية. ولكن كثيرون اولون يكونون اخرين
والاخرون اولين.

(المجد لله دائماً)

houses and brothers and
sisters and mothers and
children and lands, with
persecutions--and in the
age to come, eternal life.
31 But many who are
first will be last, and the
last first.

(Glory be to God forever.)

des maisons, des frères, des
soeurs, des mères, des
enfants et des terres, avec
des persécutions et, dans le
siècle à venir, la vie éternelle.
31 Plusieurs des premiers
seront les derniers, et les
derniers seront les premiers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of
Hatour

الأحد الخامس من شهر هاتور

Cinquième dimanche du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

و أنجيل عشية مزمور

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (92 : 2)

رَفَعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتها، ترفعُ الأنهارُ صوتها من صوتِ مياهٍ كثيرةٍ. هَللويا.

Psalms 93:3, 4

3 The floods have lifted up, O Lord, The floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

4 The Lord on high is mightier Than the noise of many waters.

Alleluia

Psaumes 93:3, 4

3 Les fleuves élèvent, ô Éternel ! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leur grondement.

4 Plus que la voix des grandes eaux, Des magnifiques vagues de la mer, Alléluia

متى (14 : 15 - 21)

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: " إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبَرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكَيْ يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً ".

Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

Matthew 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَيْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat. 17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Jésus leur répondit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغَفَةً
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les distribuèrent) à la foule.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلًا، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ.
(والمجد لله دائماً)

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

(Glory be to God forever.)

20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. 21 Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 11)

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ، وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلْلُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks at
the remembrance of His holy
name.

Alleluia

Psaumes 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia

مرقس (6 : 35 - 44)

وبعد ساعاتٍ كثيرةٍ تقدّم إليه تلاميذه وقالوا: "الموضع خلاءٌ والوقت قد مضى. اصرفهم لكي يمضوا إلى الحقول والضّياع حولنا ويبتاعوا لأنفسهم ما يأكلونه."

Mark 6:35-44

35 When the day was now far spent, His disciples came to Him and said, This is a deserted place, and already the hour is late. 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

Mark 6:35-44

35 Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter de quoi manger.

أَمَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " اَعْطُوهُمْ اَنْتُمْ لِیَاكُلُوا ". فَقَالُوا لَهُ:
" اَنْمِضِي وَنَبْتَاعِ خُبْزاً بِمَائَتِي دِينَارٍ وَنُعْطِيهِمْ لِیَاكُلُوا؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " كَمْ
رَغِيفاً عِنْدَكُمْ؟ اِذْهَبُوا وَانظُرُوا ". وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: " خَمْسَةٌ اَرْغَفَةٌ
وَسَمَكَتَانِ ".

37 But He answered and said to them, You give them something to eat. And they said to Him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat? 38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see. And when they found out they said, Five, and two fish.

37 Jésus leur répondit :
Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils lui dirent : Irons—nous acheter des pains pour deux cents deniers et leur donnerons—nous à manger ? 38 Et il leur répondit : Combien avez—vous de pains ? Allez voir. Ils s'en informèrent et répondirent : Cinq, et deux poissons.

فَأَمْرَهُمْ أَنْ يُتَكَّبُوا الْجَمْعَ رِفَاقاً رِفَاقاً عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. فَاتَّكَأُوا
جَمِيعَهُمْ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ: مِئَةً مِئَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.

39 Then He commanded them to make them all sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in ranks, in hundreds and in fifties.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en groupes sur l'herbe verte, 40 et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.

فأخذ الأرغفة الخمسة والسّمكتين، وشخصَ نحو السّماء، وبارك ثمّ كسّر الأرغفة، وأعطى التّلاميذ ليُقَدِّموا إليهم، وقسّم السّمكتين للجميع،

41 And when He had taken the five loaves and the two fish, He looked up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to His disciples to set before them; and the two fish He divided among them all.

41 Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, pour les distribuer à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.

فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ،
وَمِنَ السَّمَكِ. وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

(والمجد لله دائماً)

42 So they all ate and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of fragments and of the fish. 44 Now those who had eaten the loaves were about five thousand men.

(Glory be to God forever.)

42 Tous mangèrent et furent rassasiés, 43 et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (14 : 18 - 25)

أشكر الله أنني أتكلم باللسنة أكثر من جميعكم. ولكني أريد أن أقول خمس كلمات في الكنيسة بفهم، لأعظ آخرين، أكثر من عشرة آلاف كلمة بلسان.

1Corinthians 14:18-25

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

1Corinthians 14:18-25

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لَا تَكُونُوا أَوْلَاداً فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَاداً فِي الشَّرِّ،
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي سَأُكَلِّمُ
هَذَا الشَّعْبَ بِالسَّنَةِ أُخْرَى وَبِشْفَاهِ أُخْرَى،

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people;

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi :C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لا يسمعون لي يقول الربُّ "إِذَا الألسنة تكون آيةً لا للمؤمنين، بل لغير المؤمنين. أمَّا النبوةُ فليست لغير المؤمنين، بل للمؤمنين.

And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord. 22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.

فإن اجتمعت الكنيسة كلها في مكانٍ واحدٍ، وكان الجميع يتكلمون باللسنة، فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون: إنكم مجانين؟

23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?

ولكن إن كان الجميع يتنبأون، فدخل أحدٌ غير مؤمنٍ أو عاميٍّ، فإنه يُوبَّخُ من الجميع. ويُمتحن من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرةً، وهكذا يخرُّ على وجهه ويسجد لله، مُعترفاً أنَّ الله بالحقيقة كائنٌ فيكم.

24 But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. 25 And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un simple auditeur, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;25 les secrets de son coeur sont dévoilés. Alors, tombant sur la face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 1 - 8)

هَلُمَّ الآن أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمُ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.
غَنَاكُمُ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُتْبُ. ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا،
وَصَدَاهُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،

James 5:1-8

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you

James 5:1-8

1 A vous maintenant, les riches ! Pleurez à grands cris à cause des malheurs qui viendront sur vous ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités. 3 Votre or et votre argent sont rouillés ; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous

ويأكل لحومكم مثل النار! قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا أُجرة الفعلة الذين حصدوا كوركم، المظلومة منكم تصرخ، وأصوات الحصادين قد دخلت إلى مسامع رب الجنود.

and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. 4 Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans ces jours qui sont les derniers ! 4 Voici : le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

قد تنعمتم على الأرض، وتلذذتم وربيتم قلوبكم، ليوم الذبح. حكمتم على البار وقتلتموه. ولا يقاومكم! فتانوا أيها الإخوة إلى مجيء الرب.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans le luxe, vous avez rassasié vos coeurs au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste ; il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين، صابراً عليه حتى ينال الثمر
المُبكر والمتأخر. فتأنوا أنتم وثبتوا قلوبكم، لأن مجيء الرب قد اقترب.

See how the farmer
waits for the precious
fruit of the earth, waiting
patiently for it until it
receives the early and
latter rain. 8 You also be
patient. Establish your
hearts, for the coming of
the Lord is at hand.

Voici que le laboureur attend
le précieux fruit de la terre,
plein de patience à son égard,
jusqu'à ce qu'il ait reçu les
pluies de la première et de
l'arrière saison. 8 Vous aussi
prenez patience, affermissez
vos coeurs, car l'avènement
du Seigneur est proche.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

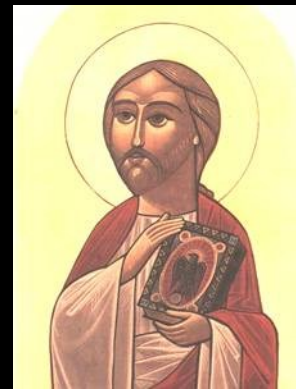
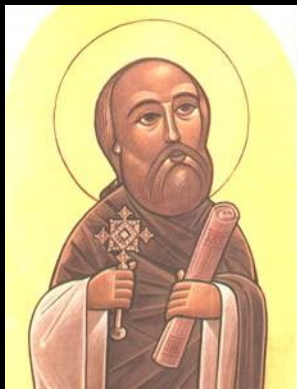
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (24 : 1 - 9)

وبعد خمسة أيّام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلوس. فهؤلاء جاءوا وعرضوا للوالي ضدّ بولس.

Acts 24:1-9

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

Acts 24:1-9

1 Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit, avec quelques anciens, et un avocat, un certain Tertulle. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.

فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُّوسٌ فِي الشِّكَايَةِ قَائِلًا: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسْطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ قِيَامٌ بِعِنَايَتِكَ. فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَقْبَلُ ذَلِكَ مِنْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Celui-ci fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser en ces termes :3 La paix profonde obtenue grâce à toi, et les réformes faites à cette nation par ta prévoyance, très excellent Félix, nous les accueillons en tout et partout avec une entière gratitude.

ولئلاَّ أُعَوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسَ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. فَإِنَّا إِذْ
وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُسْتَهْزِئاً مُفْسِداً وَمُهَيِّجاً اضْطِرَابَاتٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be
tedious to you any further, I
beg you to hear, by your
courtesy, a few words from
us. 5 For we have found
this man a plague, a
creator of dissension
among all the Jews
throughout the world, and a
ringleader of the sect of the
Nazarenes.

4 Mais, pour ne pas
t'importuner davantage, je
te prie de nous écouter un
moment dans ta
bienveillance. 5 Nous
avons trouvé cet homme,
une peste qui provoque
des disputes parmi tous les
Juifs du monde, dirigeant
de la secte des Nazaréens,

هذا هو الذي قد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، قد أمسكناه وأردنا أن نحكم حسب ناموسنا. لكن ليسيّاس الأمير قد أتى بعنفٍ شديدٍ وأخذه من بين أيدينا،

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands,

6 et qui a même tenté de profaner le temple. Nous l'avons saisi. Nous avons voulu le juger selon notre loi, 7 mais le tribun Lysias est survenu et avec une grande violence l'a tiré de nos mains,

وأمر المُشْتَكِين عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَهُ أَنْ تَعْلَمَ
جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ " . ثُمَّ وَافَقَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: " إِنَّ
هَذِهِ الْأُمُورَ قَدْ صَارَتْ هَكَذَا " .

8 commanding his
accusers to come to you.
By examining him yourself
you may ascertain all
these things of which we
accuse him. 9 And the
Jews also assented,
maintaining that these
things were so.

8 et a ordonné à ses
accusateurs de venir devant
toi. Tu pourras toi-même
l'interroger et prendre
connaissance de tout ce
dont nous l'accusons. 9 Les
Juifs l'approuvèrent, en
déclarant qu'il en était bien
ainsi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (142 : 6 ، 7)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ. صَارَتْ لَكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا. فَقَدْ فَانَيْتَ رُوحِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 143:6, 7

6 I spread out my hands to You; My soul longs for You like a thirsty land.

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails!.

Alleluia

Psaumes 143:6, 7

6 J'étends mes mains vers toi ; Mon âme est devant toi comme une terre épuisée.

7 Hâte-toi de me répondre, Éternel ! Mon esprit est à bout.

Alléluia

لوقا (9 : 12 - 17)

وكان النَّهار قد بدأ يَميل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى التي حولنا والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، لأننا ههنا في موضع خلاءٍ ."

Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

Luke 9:12-17

12 Le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent donc et lui dirent : Renvoie la foule afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله ". لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people. 14 For there were about five thousand men.

13 Jésus leur dit : Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous—mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. 14 Or, il y avait environ cinq mille hommes.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " أَتَكْبِتُوهُمْ فِرَقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففعلوا هكذا وأتكاؤا الجميع. فأخذ الأربعة الخمسة والسّمكتين، ونظر إلى السّماء وباركها، ثمّ كسرها وأعطى التّلاميذ ليُقَدِّموا للجمع.

Then He said to His disciples, Make them sit down in groups of fifty.
15 And they did so, and made them all sit down.
16 Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

Jésus dit à ses disciples : Faites–les asseoir par rangées d'une cinquantaine. 15 Ils firent ainsi ; ils les firent tous asseoir. 16 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et les bénit. Puis il les rompit et les donna aux disciples pour les distribuer à la foule.

فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنْ الْكُسْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً.

(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

17 So they all ate and were filled, and twelve baskets of the leftover fragments were taken up by them.

(Glory be to God forever.)

17 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين